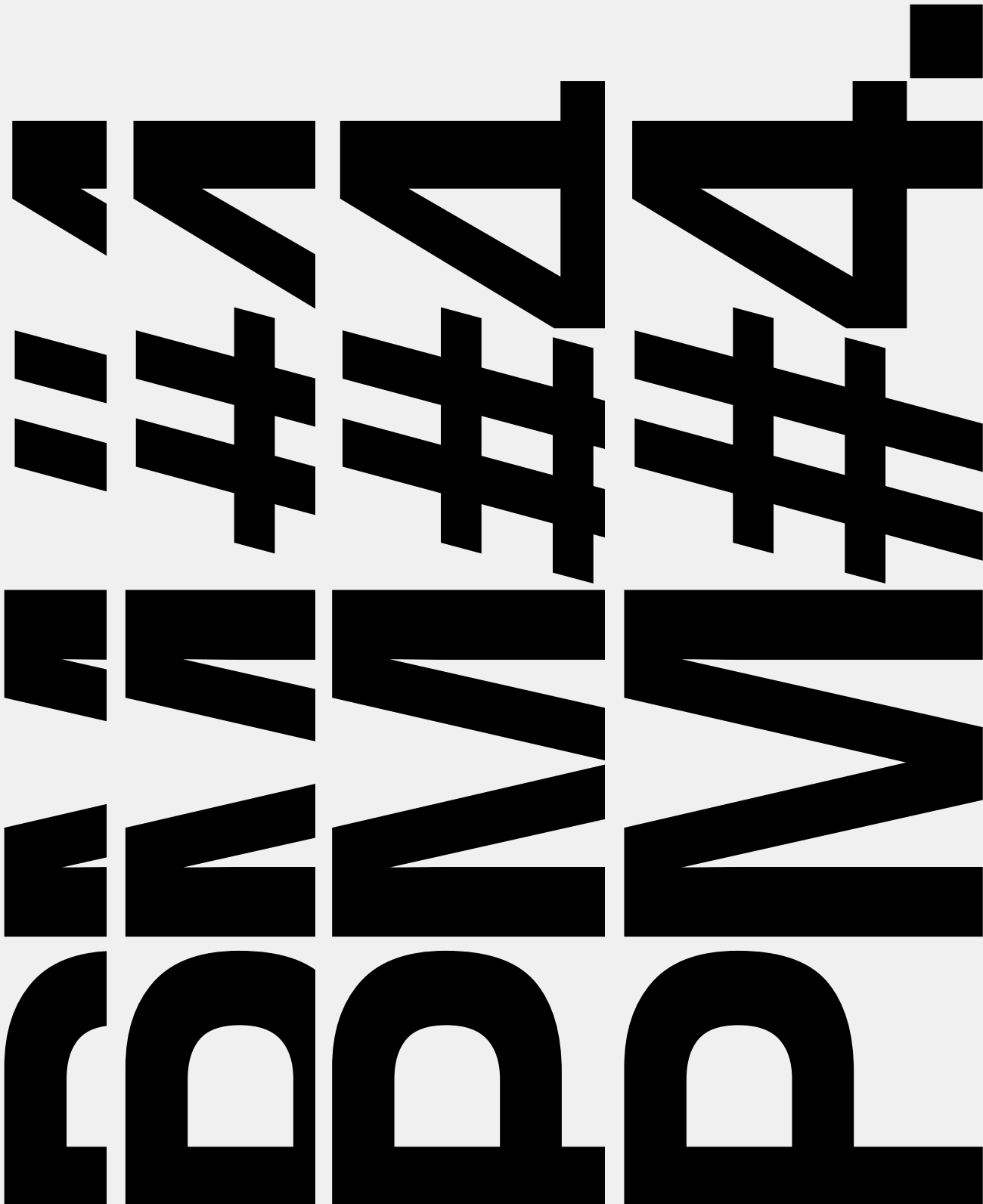


PM#4.
Festival
Poesía Música



PM#4.
PM#4.
PM#4.
PM#4.

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA

PROVIDENCIA

JUEVES 28 — VIERNES 29 OCTUBRE

EMPORIO ECHAURREN

VALPARAÍSO

MIÉRCOLES 27 OCTUBRE

CENTRO CULTURAL SAN JOAQUÍN

SAN JOAQUÍN

SÁBADO 30 OCTUBRE

PRESENTACIÓN

Esta cuarta edición del festival ha estado marcada por la pandemia del Covid-19 y por las restricciones e incertidumbres asociadas, que han incidido de formas diversas. Por un lado, ha hecho cohabitar el formato presencial con las audiencias logradas mediante transmisión vía streaming. Por otro, ha limitado el aforo de las sedes y han impedido la venida de un grupo importante de artistas internacionales.

No obstante todo lo anterior, el Festival PM crece hacia el país, sumando sedes a la ya tradicional del Centro Cultural de España en Santiago, para abrir por primera vez en una región, el Emporio Echaurren de la ciudad de Valparaíso, y cerrar en el Centro Cultural de la comuna de San Joaquín.

Crece también el abanico de manifestaciones artísticas en escena y la muestra audiovisual de poesía VPM, que se nutren este año en forma sustancial de artistas que presentaron propuestas en el marco de dos convocatorias públicas abiertas por el festival con ese objeto.

Como resultado, la convocatoria de escenario sumó 17 artistas nacionales a la programación, incluyendo a poetas, cantantes, performers y grupos, que se agregan a un destacado grupo que incluye a exponentes del mundo de las artes escénicas como María Siebald y Angelo Solari, y a los colectivos de artes sonoras instrumentales, editoriales y vocales Parque de Imaginarios Musicales Tracalá, Otra Sinceridad y Colectiva Anómala.

La ejecución de este proyecto se enmarca en el Plan Nacional de la Lectura. PM#4 es posible gracias al financiamiento del Fondo del Libro del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile; del Centro Cultural de España; de Emporio Echaurren y del Centro Cultural San Joaquín. También destaca el gran salto de alcance que significa para este festival contar con media partners como El Desconcierto en la transmisión por streaming, y ARTV en la difusión de la presente versión y de lo que ha sido Festival PM desde sus comienzos. Agradecemos del mismo modo el aporte de las embajadas de Austria, Brasil, y México.

—COLECTIVO PM

—OBRAS PROGRAMACIÓN MUESTRA AUDIOVISUAL DE POESÍA VPM—

Astro (Chile, 2021).
Artista: Marcotasonico. Dirección, música y texto: Jaime Martínez. Voz: Rosario Ferreiro

5 breves intervenciones (Chile, 2013).
Dirección y guión: Tilsa Otta Vildoso.
Fotografía: Rafael Arévalo y Mariana Hidalgo

El hormiguero y el cóndor (Chile, 2020). Realizador: Francisco Noulibos.
Poema: Claudio Rojas. Voces: Guerdensly Simón- Francisco Noulibos

Incidentes en el laboratorio (Chile, 2020). Felipe Rodriguez Cerda

Pelea de Perros (Chile, 2020).
Isma Rivera. Daniela Castillo. Claudio Meza

El secreto: carta a una amiga (Chile, 2020). Amador Moscoso Calderón

Novela (Chile, 2018)
Texto: Novela (Libros del Pez Espiral, 2018), de Fernando Pérez Villalón. Voces: Jessica Pujol, Macarena Urzúa, Francisca García, José Burdiles, Felipe Cussen, Federico Eisner, Pablo Fante. Video: Pablo Fante. Puesta en sonido: Fernando Pérez Villalón y Pablo Fante

Yanquilandia (Chile, 2020)
Composición: Jorge Forero (livecoding).
Visuales: Marcelo Fica. Poema: Pablo de Rokha.

De qué color es el mar (Chile-Bolivia, 2019). Cámara y Dirección: María Paz Valdebenito. Montaje: Camila Humeres y María Paz Valdebenito
Sonido: Gustavo Guzmán y María Paz Valdebenito.
Poema: Valeria Sandi y María Paz Valdebenito

Maleza (Chile, 2021). Poema, voz y performance: Ninfa María. Música: Poeta Oz_Raúl y Cyrano Datta. Dirección y Producción: Cyrano Datta

Muchacha Clic (Colombia, 2020).
Sebastián Santamaría

Un Maestro (Chile, 2020).
Alexis Andrés Espinoza Molina. Jose Miguel Melo

Subida / Bajada (Perú, 2020).
Dirección, Guion, Producción, Cámara, Edición: Giancarlo Espinoza. Arte gráfico: Karla Colquichagua Sánchez. Diseño sonoro: Micha Vidal. Música: Shajeem Saavedra

Día 29 (Chile, 2020). Luis Renato Hermosilla
Oniromancia (Chile, 2018).
Dirección, cámara y montaje: Carlos Zúñiga Rodríguez. Cast: Esteban Gonzalez Salazar.
Dirección de arte: María Paz Muñoz Farías. Música: Pueblosoleto. Poesía: “Oniromancia” del poemario Elemancia, de Martina Pedreros Rodríguez

Incode (Chile, 2021). Dirección: Sandra Reyes
Melnick - Poeta: Daniel Medina Lillo

Fractura (Chile, 2020). Camila Fadda

Postal Sonora (Chile, 2021).
Dirección: Romina Freschi . Poema y voz: Mariano Massone. Edición sonora: Ezequiel König. Ilustraciones: Eduardo Zabala

Anonimatum (Argentina, 2021).
Dirección: Oscar Araiz y Sara Sedler
Coreografía: Oscar Araiz. Intérprete: Antonella Zanutto. Voces en off: Sara Sedler y Gustavo Bernstein. Música y edición de sonido: Lucas Alves de Lima. Video y edición: Daniel Evans. Técnica de iluminación: Alberto Arcajo

Rope Groné (Chile, 2021).
Pedro de Piedra y Sebastian Villegas

VIA (Chile, 2018).
Texto: VIA (Libros del Pez Espiral, 2018), de Fernando Pérez Villalón. Voces: Ana Lea-Plaza y Fernando Pérez Villalón. Video: Pablo Fante
Puesta en sonido: Fernando Pérez Villalón y Pablo Fante

La Crecida (Uruguay, 2021).
Dirección: Joaquín Bravo
Performance y poema: Luis Bravo

Estudio Contrapuntístico (Colombia, 2020). Alfonso Pretelt

—ARTISTAS PROGRAMACIÓN ESCÉNICA—

Amanda Durán «La vi llegar del rock» (Chile)
Angelo Solari (Chile)
Artesana (Chile)

Bazar y Paquetería, Colectivo de Arte (Chile)
Amanda Irrázabal / Caudal (Chile)

Colectiva Anómala (Chile)

Cristian Aros A (Chile)

Elisa Clark & le 7ème Gnome (Chile/Francia)

Fernando Pérez + Marcela Parra (Chile)

Isma Rivera (Chile)

Juan Santander y Enrique Elgueta (Chile)

Lucy Briceño y Claudio Silva Rey (Chile)

Lukax Santana (Chile)

María Siebald (Chile)

María y los templos (Chile)

Metalengua (Chile)

Otra Sinceridad (Chile)

Parque de Imaginarios Musicales Tracalá (Chile)

Poetas Marcianos & Samuel Ibarra (Chile)

Uará (Chile-Bolivia)

Usted No! (Chile)

Wampo (Chile)

Yeko Aguilera y Laexperienciadelespíritucósmico (Chile)

AMANDA DURÁN (Chile, 1982). Es escritora y artista visual chilena. Su obra –prologada por escritores como Nicanor Parra, Patricio Manns y Luna Miguel– ha sido publicada en Perú, España, Chile, Uruguay, y Argentina. Además, ha participado de antologías en Suecia, Francia, Guatemala, México y Canadá. Sus libros son “Zona Primavera”, “Ovulada”, “Antro; misa para señoritas”, “La Belleza” y “Nudo”, que recorre todas estas publicaciones.

Dueña de una voz que sorprende por su potencia, y con letras que atraviesan las arterias en un solo momento, es un referente a la hora de hablar de poesía actual en Chile.

“La vi llegar del rock”, como quien ve a una madre antes de morir entre la sombra de las luces de neón, es un canto poético a la despedida y el desgarrro. La poesía evoca la búsqueda del equilibrio entre la vida y la muerte mientras la música evoca a la vida en su más pura virtud, la alegría de los tristes: El blues. Se interpretarán dos poemas de este disco lanzado a fines del 2017, resultado de la fusión entre poesía y música como un mismo lenguaje, bajo la dirección musical de Andrés Campos, junto a la banda “Los de Napoli” y la armónica de Ricardo García Huidobro.

Intérpretes:

Letra y voz: Amanda Durán

Guitarra y arreglos: Andrés Campos

Armónica: Ricardo García Huidobro

Batería: Guillermo Campos

Bajo: Alex Hernández

Instagram: @amanda_duran

Facebook: <https://www.facebook.com/Amanda-Dur%C3%A1n-poeta-351168346076449>

Dossier: <https://danielapizarrod.wixsite.com/dossier>

Web: <https://danielapizarrod.wixsite.com/amandaduran>

Youtube: <https://youtu.be/iqbGzdV5s2A>

Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=Hfz2KZenOgl&t=57s>

AMANDA DURÁN / “LA VI LLEGAR DEL ROCK”

—MANIFIESTO—

Aunque el silencio es la raíz, la tierra de la que brota la poesía. Aunque es necesario volverse invisible, escuchar, volverte vulnerable con la piel hasta que sea ese mismo silencio el que dispare a la voz y conecte al fin con todo, con el amor. Aunque el silencio, yo escribo principalmente para gritar, buscar ese origen cósmico en el que la palabra se manifiesta y se vuelve tan tangible como humana. hilvanar ese puente invisible, el hambre de decirlo todo, ocupar el aire que nos mantiene distantes, que se enfrenta a muerte a esa extraña agonía en la que tú o yo no podemos jamás tocarnos adentro, porque la palabra entra y sale, juega y se revuelca en las paredes de la boca y se desmaya en la garganta. Es como un beso promiscuo con todo lo que toca, una gran ventana que alumbra justamente hacia eso: lo no dicho. Entiendo la voz como lo más democrático del alma, y eso es justamente lo que llevo al escenario.



ANGELO SOLARI. (San Antonio, Chile 1981). Pianista, actor, compositor y director de teatro. Su producción artística abarca una amplia gama de formatos: música instrumental y vocal, teatro, teatro musical experimental, instalaciones interactivas, performances y diversos formatos mixtos. Su trabajo se basa en la exploración de nuevas posibilidades poéticas en el campo de la relación música-escena, siendo una de las características principales de su obra la composición integral de los diversos parámetros escénicos. Entre sus últimos trabajos destacan: “Seda, Narración musical de la novela de Alessandro Baricco”, “Momento; Variación”, “Tarde de Verano” y “Audition”, performance presentado con éxito en países como Polonia, Alemania, Australia, Suiza y Chile. Entre 1992 y 1999 realizó estudios de piano en el Conservatorio de Música de la Universidad Católica de Valparaíso. Actor titulado (2003) y Licenciado en Música con mención en Composición Musical (2009) de la Pontificia Universidad Católica de Chile. En 2012 fue becado para realizar estudios de postgrado en la Hochschule der Künste Bern, Suiza, donde recibió el título de Magíster de Artes en Composición y Teoría con especialidad en Teatro Musical (2014). Ha realizado estudios y cursos de perfeccionamiento con diversas personalidades del teatro y de la música contemporánea, tales como: el colectivo Rimini Protokoll, el percusionista Gaston Sylvestre, el actor Jos Houben, y los compositores Helmut Lachenmann, Heinz Holliger y Jennifer Walshe, entre otros.

Web: www.angelosolari.com



—MANIFIESTO—

Al fondo, alguien cruza el espacio.
El tempo de su caminata es ligeramente más lento que el de tu texto en primer plano.
En un instante cualquiera, desde un costado, un sonido determinado acompaña una frase de tu cuerpo, de tu texto o de aquella luz que cruzaba diagonal por su rodilla izquierda...

La organización temporal de los elementos es la música, en un sentido amplio.
La organización intertextual de todo cuanto hay de imagen, es poesía.

El Otro

Tú

[Pausa]

¿Cómo llegaste hasta acá?

En tren.

¿En tren desde dónde?

No importa.

Sí importa.

Lo importante es que estoy acá.

[Se miran uno al otro por un breve momento.]

A propósito. Tú llamaste.

Ten cuidado.

El Otro

Tú

[Pausa]

¿Qué?

Nada.

Dime.

No importa.

[Pausa]

(susurrado) He estado pensando y creo que no deberíamos estar acá.

(susurrado) ¿Perdón?

He estado pensando y creo que no

El Otro

Tú

deberíamos estar acá.

Es un error.

Hazme una pregunta.

[Pausa]

(Voz normal) ¿Tienes una pregunta?

Ok.

Martin no está acá.

Pienso lo mismo.

Sin embargo...

Si. ¿Martin dijo algo?

El Otro

Tú

Lo importante es lo que tú piensas. No. No. No puedo responder eso. Sí, ya sé, pero no puedo responder eso porque

Sí, pero lo importante es lo que él piensa. Para mí es importante. No estoy aquí por nada. Si no quieres responder entonces me voy!

ARTESANA (Chile). Intérprete vocal y cantora popular autodidacta oriunda de Valparaíso. Música, arquitecta y asrteterapeuta. Está en constante búsqueda por vincular sus disciplinas. Artesana es una propuesta solista que hace referencia al arte como medio sanador y al alero del cual logra integrar libremente poesía, canto, improvisación y arteterapia. Con la voz como instrumento principal, su exploración sonora toma forma mediante loops, sintetizadores análogos e instrumentos acústicos. María José Salas viene desempeñándose como cantora con su nombre y música desde 1997. A lo largo de su trayectoria se ha presentado en destacados escenarios y ha liderado diversas agrupaciones. El año 2007 comienza a crear su repertorio original como cantautora, que a la fecha suma más de 100 canciones. El año 2017 crea Canto Pleno, una metodología que integra la interpretación vocal y el arteterapia, que imparte en clases particulares y talleres grupales. El año 2021 lanza su primer trabajo discográfico titulado “Amar”, con el cual debuta como arreglista y productora, y en el cual fusiona arteterapia vocal con ritmos latinoamericanos, tintes de jazz, pop y electrónica orgánica, buscando así migrar los efectos de la música «sanadora» a géneros más populares. Su relación con la palabra nace en la adolescencia como una necesidad expresiva, con activa participación en talleres literarios y concursos de poesía donde pequeños reconocimientos abren un camino de exploración en esta área. El 2002 comienza sus estudios de arquitectura en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, donde la observación, el dibujo y la palabra poética se entrelazan ampliando las posibilidades del quehacer artístico. Durante la titulación, diseñó su primera performance vocal basada en la planimetría de una obra de Ciudad Abierta, tomando la temporalidad del recorrido del espacio arquitectónico como eje vinculante entre ambas disciplinas. Así comienza una investigación vocal multidisciplinar que hoy muestra sus primeros brotes.

Instagram: @artesanamusica
Youtube: ARTESANA
Spotify: ARTESANA
Web: www.artesanamusica.com
<https://artesana.hearnow.com/amar>

ARTESANA



—MANIFIESTO—

Lo que personalmente busco en una obra es la verdad de su propia existencia. Creo por ende en el trabajo del artista como un camino de autodescubrimiento y encuentro con sus verdades, siendo capaz así de ver y develar la verdad de su creación.

A través del arteterapia llego a comprender la obra y el artista como un todo indivisible, al menos durante el proceso creativo, lo que me lleva a dirigir la observación al mundo interior y cómo en él habitan “voces” que se proyectan hacia el afuera.

Mi estrecha relación con la voz podría decirse que ha existido desde siempre, desde el rol musical y sonoro, al rol de portadora de la esencia abstracta genuina del ser.

Desde este entendimiento mi exploración artística se orienta también a la búsqueda de otras voces, la voz de un lugar, la voz de un momento, la voz de una minoría, la voz de un pueblo, la voz de una problemática social, la voz de alguien sin voz, la voz de un objeto, vinculando así el adentro y el afuera de una misma creación. Es por esto que ocupo herramientas cuyo origen oscila entre interior-exterior, ligadas a la corporalidad como la voz y el movimiento, y/o la síntesis de sonidos a partir de osciladores y de instrumentos acústicos procesados.

También en el ámbito de lo visual, diversas técnicas simples, como flujos corporales o lápiz Bic, me permiten ir transitando este umbral para darle voz y por ende vida, a instancias que muchas veces quedan invisibilizadas ante el resto del mundo.



BAZAR Y PAQUETERÍA COLECTIVO DE ARTE. Nace en el año 2019 a partir de la necesidad impetuosa de la creación multidisciplinar en el encierro al que estuvimos sometidos sobre todo durante la pandemia. El colectivo tuvo su puntapié inicial con la estructuración de la obra “Cohete a carbón” la cual intenta dar voz a quien contempla la imagen del padre. La obra mezcló diversas técnicas como canto, lectura poética, musicalización de piano y musicalización digital. Esta obra marcó el inicio de un colectivo que busca, por sobre todo, resistir a los impases que el quehacer cotidiano ofrece al arte en nuestro país. Entre sus participantes encontramos a Freddy Ibarra, artista y creador audiovisual; Francisco Cerón, músico y pedagogo; Jorge García, poeta que comenzó a descubrir la poesía en el Círculo de artes Manuel Durán Díaz, Antofagasta. Y Joaquín Yurisch, escritor y participante de diversos proyectos que unifican la música y la poesía. El nombre Bazar y Paquetería nace como una respuesta a la tradición de nuestros pasajes, poblaciones y barrios: aquellos lugares donde podemos encontrar lo que requerimos desde un espacio de convergencia y diálogo, de sencillez y resistencia. Bazar y Paquetería resiste, crea, dialoga y busca la convergencia entre diversas disciplinas y voces.

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UC1jzMv7dsh3ZtqhAAobArww>
Instagram: @bazarypaqueteria_

BAZAR Y PAQUETERÍA COLECTIVO DE ARTE



—MANIFIESTO—

El lugar de la voz

En las creaciones artísticas el lugar de la voz juega un rol relevante y de protagonismo elemental. No obstante, es fundamental delimitar los espacios que la voz ocupa en el arte en general y en Bazar y Paquetería. Para el colectivo, la voz es toda la creación poética, musical, y audiovisual que puede resultar del diálogo interdisciplinario; esto es, existen diversas voces, la de la música, la voz declamada, la voz que se escucha con claridad cuando una cámara decide enfocar un plano particular, la voz de los agentes que participan en la obra sin saberlo, los paisajes sonoros, sensoriales y la voz del mundo interior de los poetas.

La voz es, por definición, aquello que podemos percibir del otro, el intento interminable por la comunicación. Por lo tanto y, en consecuencia, los intereses del colectivo yacen en la premura y la emergencia del lenguaje cotidiano, pero también de la significación constante que intentamos darles a aquellos mensajes que no tienen traducción, aquello de lo que la poesía siempre ha intentado encargarse, a veces con éxito, otras en una búsqueda que no tiene asidero. Siguiendo las palabras del poeta chileno Gonzalo Rojas, es la búsqueda de la palabra y el no encuentro de esta lo que permanece y lo que insiste. Aquel que piensa que “llegó” en verdad fracasó.

Bazar y Paquetería tiene, sin más, las pretensiones de situarse en la escena de la poesía y música para ser partícipe de una práctica que en nuestra sociedad neoliberal ha sido despojada de su importancia y de su relevancia indudable para el arte y para las voces divergentes.



AMANDAIRARRÁZABAL (Santiago, 1982). Ha vivido y sido parte de la escena musical de Buenos Aires y de Ciudad de México. Actualmente reside en Santiago.

Es una contrabajista, vocalista, improvisadora y compositora que basa su trabajo en la experimentación sonora y en la búsqueda de un lenguaje propio a través de distintas expresiones musicales.

Actualmente es parte de proyectos como Los Piures (Mx), junto a Don Malfon, Carlos Alegre y Miguel Francisco, el Ahsim Skram Triteto (Mx), Junto a Misha Marks y Gibrán Andrade, Cátodo Dúo (Ch), junto a Ramiro Molina entre muchas otras colaboraciones en diferentes formatos musicales. Y de su proyecto CAUDAL; solo set que consiste en canciones experimentales propias acompañadas con el contrabajo, procesos y sintetizadores modulares, que mezclan canción, poesía e improvisación libre.

Ha tocado con connotados músicos/as de la escena experimental mundial, tales como Joëlle Léandre, Jaap Blonk, Mark Dresser, Otomo Yoshihide, Mabe Fratti, Lucía Pulido, Joe Mc Phee, Sabu Toyozumi, Adam Bohman, Bárbara Togander, Cecilia Lopez, Jorrit Dijkstra, Emilio Gordoa, Brandon Lopez, Ben Lammar Gay, Wilfrido Terrazas, entre muchos otros.

Se ha presentado en diferentes salas, teatros y festivales en México, Chile, Argentina, Panamá, Bolivia, USA, Alemania, Italia, Holanda, Austria e Inglaterra.

Web: www.amandairrazabal.com
Bandcamp: <https://amandairrazabal.bandcamp.com/>
Facebook: <https://www.facebook.com/amanda.irrazabal/>
Facebook: <https://www.facebook.com/amanda.irrazabal.caudal>
Instagram: @amandairrazabal
Instagram: @caudal_amanda_irrazabal
Youtube: <https://www.youtube.com/user/amandugen>
Linktr.ee: <https://linktr.ee/Amanda.Irazazabal>

AMANDA IRARRÁZABAL /CAUDAL

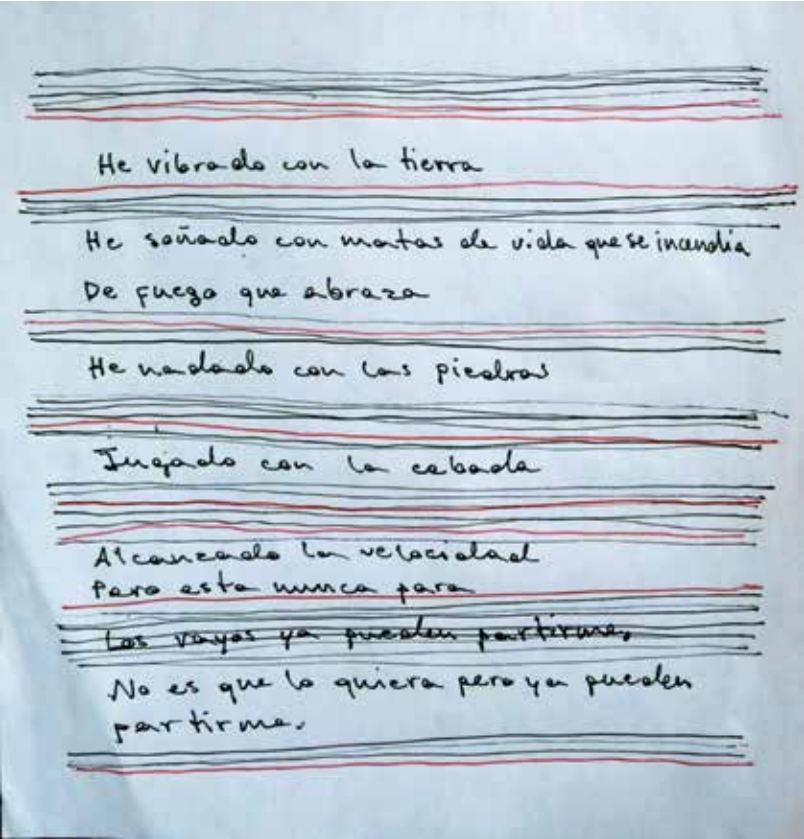


—MANIFIESTO—

Caudal es un proyecto que busca unificar diferentes facetas artísticas de mi trabajo. Mi recorrido en la música me ha llevado a través de una gran diversidad. Sin embargo, hay una parte importante de lo que me gusta hacer que ha quedado relativamente más rezagada: mi escritura y el uso de mi voz.

En la improvisación libre, he usado mi voz como un segundo instrumento (luego del contrabajo) al que recurro con poca frecuencia. En cuanto a mis escritos, más allá de *Caudal*, casi no han sido utilizados. Por esta razón, se me volvió una necesidad el pensar un proyecto que aúne tanto los elementos rezagados como aquellos que he venido desarrollando: la palabra, la voz, la melodía y la disonancia. Esto me da la libertad de utilizar como herramienta de expresión todo lo que encuentro en mí.

Mis influencias provienen de la música de Laurie Anderson, Keiji Haino, Bárbara Togander, Violeta Parra, Mike Patton, Jaap Blong, György Ligeti, Yma Sumac, David Sylvian, entre muchas otras personas y proyectos de diferentes lugares del mundo. Para mí, es fundamental que el resultado de este proyecto refleje mi inquietud por lo estético en general. Esto va desde la poesía, las artes visuales, la naturaleza, hasta el contraste que hay en todo: lo que entendemos como bello conviviendo con lo crudo y áspero de la vida, de la humanidad y sus complejidades. Me interesa poder transmitir sensaciones desde un lugar abstracto, utilizando la voz y la palabra como principales vías para ello, y esperando poder entregar a quien escuche esta música una experiencia que remueva lugares profundos, que evoque sensaciones y abra la imaginación.



COLECTIVA ANÓMALA.
PERFORMÁTICAS FONETICANTES.
Creamos en colectiva para sanar la herida. Desde nuestro dolor, nuestra corazona y nuestra útera, buscando la transmutación mediante la performance vocal. Abogamos por la reivindicación y sanación de nuestro existir.

Nos convertiremos en acción catártica, resonante de poesía y sangre, para poder sobrevivir. Portamos un poder secreto, pulsante, ancestral que inspira nuestro material artístico, foneticando diversas escenas a través de la improvisación vocal, textos poéticos, imágenes y musicalidades ensambladas en fractal, abriendo otras posibilidades al sonido y al lenguaje, experimentando el devenir de nuestras voces y su memoria. Anómalas es ese espacio que invita a la subversión de un habla que acontece resistiendo los precedentes impositivos patriarcales.

Desde esta reflexión, buscamos desarrollar un lenguaje artístico propio que devele los sentires y problemáticas de lo que significa vivir en cuerpo de mujer en una sociedad machista patriarcal que nos deforma.

Carla Gaete Verdugo.
Elisa Vallejos Ureta.
Gabriela Hidalgo Anaiz.
Daniela Navarrete Urbina.

Instagram: @colectiva_anomala

COLECTIVA ANÓMALA



—MANIFIESTO—

- 1

Un mujer hace lo que quiere
Va y viene como la poesía
sin pedir permiso
y derrama su magia
- 2

Surge desde el fondo de la tierra y se abre paso
con la fuerza incontenible de su sangre
- 3

Experta en re-nacimientos se sacude cicatrices
Ni el poder de mil balas
podrían extinguirla
- 4

Resuena en su centro
la voz de sus hermanas
un canto colectivo
impulsa su camino
- 5

Guardiana de la memoria
célula atemporal
alimentas el mundo
con belleza y placer
- 6

El amor es fuente creativa
que fluye a través de sus palabras
- 7

Su voz es el medio
que expresa la esencia
Experimentales sonidos
transmutando
en su poesía.



CRISTIAN AROS A. Actor egresado en 2008 de la Escuela de Teatro de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Desde 2005 ha participado como intérprete en una serie de proyectos teatrales presentados en escenarios diversos, salas de teatro, espacios públicos y establecimientos educacionales. Desde 2017 forma, junto a Soledad Figueroa, CAPRA Arte Colectivo, agrupación en la que es co-director y que se destaca por realizar propuestas artísticas transdisciplinares en las que se trabaja principalmente la fusión entre lo ritual, lo audiovisual y creaciones musicales originales. A partir de esta búsqueda, ha profundizado en específico en el área musical de manera autodidacta, lo cual ha complementado con su participación en diversos talleres. Esto le ha permitido componer música y universos sonoros para teatro y creaciones audiovisuales experimentales, además de desarrollar herramientas básicas de producción musical e interpretación en diversos instrumentos, centrando su búsqueda principalmente en la guitarra eléctrica.

Se destacan en este sentido las obras “Macbeth o el viaje del poder” (Teatro del Puente 2019), donde es director, guitarrista y compositor; “Anatomía de una cabra” (Teatro del Puente 2020), co-director, multiinstrumentista y compositor; “Federico la luna ha desaparecido” (Teatro Ictus 2021), actor y creador de universo sonoro; y el trabajo incipiente con la banda “La cabra voladora”, donde es guitarrista y también compositor. Debido a su constante inquietud por dinamizar sus procesos artísticos y encontrar nuevas posibilidades, en 2021 cursa el Diplomado de Arte Sonoro en la PUCV, guiado por Gregorio Fontén. En esta instancia desarrolla el proyecto “Mi Vox”, en el que se mezcla poesía y arte sonoro, generando una nueva perspectiva al trabajo que venía desarrollando.

Instagram: @leon_deldemonio
Instagram: @capra.artecolectivo
Spotify: https://open.spotify.com/artist/4W9C6sdcBOMB9bZ9JGseKW?si=PbYMZY-2ShasM8NrKYO5HA&utm_source=copy-link&dl_branch=1



CRISTIAN AROS A

—MANIFIESTO—

Hacer arte es una manera de vivir. No tiene que ver necesariamente con la productividad, es decir, con trabajar con el fin de generar un producto. No siempre hay producto. Por eso el arte está en un conflicto permanente con el financiamiento, con las instituciones y sus estructuras. Es más bien una manera de estar, de habitar en plenitud. Es preguntarse por el ser a través de las acciones, la oportunidad de conocerse a sí mismo recorriendo caminos la mayoría de las veces pedregosos e inciertos.

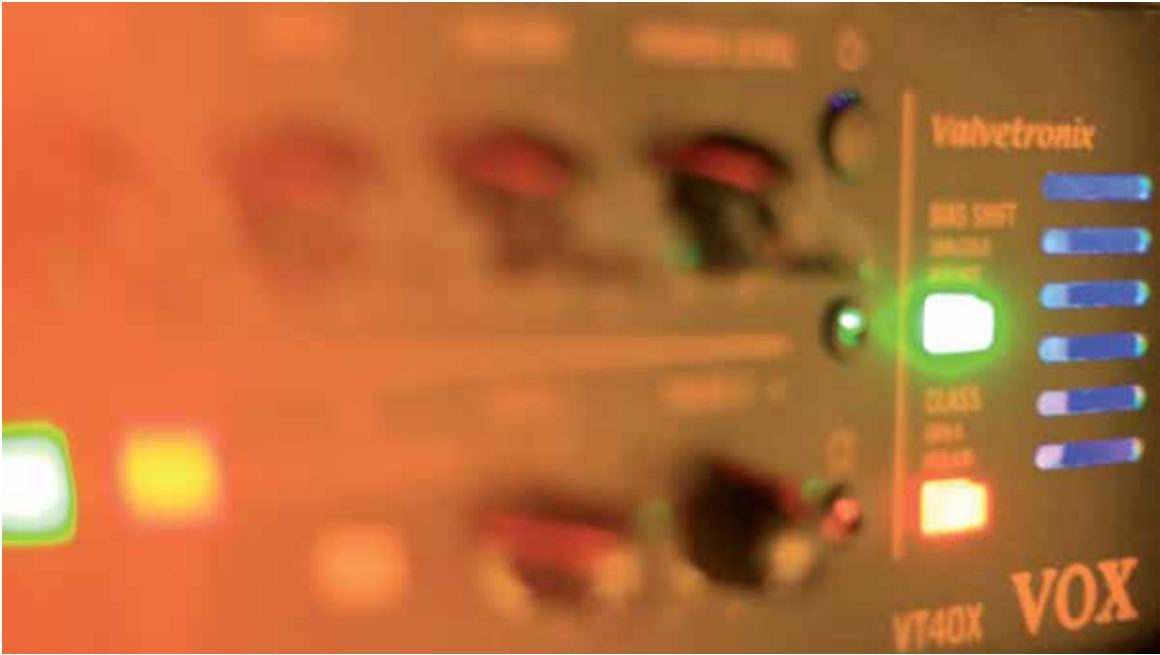
Por supuesto, no todo lo que se denomina “arte” corresponde a estas premisas. Esta es una definición a partir de cómo yo lo siento, o lo padezco. Es una pulsión que requiere sacrificios y no siempre hace feliz. Está compuesto de claroscuros intensos. Pero ¿vale la pena vivir si no es con intensidad?

Lo único cierto es que existimos para experimentar el mundo. Pero no se trata de un experimento superfluo, puramente hedonista, sino de vivenciar lo matérico, el pensamiento, las emociones, las alegrías, los dolores, el vacío, con profundidad.

El arte es, en definitiva, el espacio predilecto donde se pueden conjugar todas estas dimensiones, generando tensiones, armonías y, a partir de ello, universos particulares, únicos, que con suerte —sobre todo cuando se logra aplacar un poco el ego— pueden resonar y generar sentido en otros seres humanos que están igualmente a la deriva.

La obra *Mi Vox* (voz en latín) es justamente un vuelco de mi interior hacia el exterior, a través de la mediación de un aparato tecnológico: un amplificador de guitarra que sueña mis sueños. A su vez es el intento de sentir y expresar lo que el artefacto siente, en un ejercicio de dar voz a lo aparentemente sin una propia voz.

Esto en definitiva moviliza mi trabajo: ir y venir, dar vueltas en círculo, mirar detrás de la cortina y, en el acto de explorar movilizado por la curiosidad, generar instancias de comunicación.



ELISA CLARK & LE 7ÈME GNOME.
Una escritora toma un avión en Santiago para recorrer Europa sin dinero, una pareja de músicos –ella francesa, él chileno– arman su proyecto artístico y de vida en París. Trompeta, voz, gestos teatrales, apuntes de viaje. Suben todo a la van y parten. Duermen en playas, campings, casas de amistades y en la carretera. Cinco discos de electro jazz de por medio más un sexto por llegar el 2022, ellos son Le 7ème Gnome; un par de libros y fanzines después, ella es Elisa Clark. Han pasado 17 años desde ese primer viaje y esta es la primera colaboración trasatlántica de los tres.

Le 7ème Gnome es un dúo franco-chileno de jazz pop integrado por Sibylle Jounot e Ismael Gálvez. La improvisación y el histrionismo, así como la experimentación vocal y en la trompeta, provocan un viaje hipnótico en la audiencia. Viven en Francia y se han presentado en diversos escenarios de jazz del mundo, y en el Club de Jazz y el Thelonious en Chile.

Elisa Clark es escritora. En Nueva York creó el fanzine Paper Magazine, plataforma de artes visuales y escritura creativa que incluía exhibiciones, performance y lecturas musicalizadas en vivo. Producto de estos encuentros entre poetas y músicxs, produjo dos CDs: Crossroads en Nueva York y Caminos Cruzados en Chile. Esta es su primera incursión en la sonoridad.

Facebook e Instagram: @Le 7eme Gnome
Web: <https://www.le7gnome.com/>
Facebook: @elpapermagazine

ELISA CLARK & LE 7ÈME GNOME



—MANIFIESTO—

Finisterra, Finisterre, Fisterra, Finistère, Finis Terræ o Finisterrae. No es casual que en uno de sus periplos musicales por el fin de la tierra, región de Francia donde se encuentra el castillo del poeta simbolista y precursor del surrealismo, Saint-Pol-Roux, Sibylle e Ismael detuvieran su van. Aprovecharon de filmar unas escenas para el video del tema ‘Sphere’ de su último disco. Las imágenes volvieron aparecer en el clip de la primera colaboración con Elisa Clark, grabado entre Nueva York y el fin de la tierra.

Le 7ème Gnome toma su nombre de la cosmogonía dogon. Los nomos eran unos temidos dioses que vivían en el agua y algunos de ellos a veces se apoderan de Sibylle o Ismael cuando están en el escenario. Teatro, danza, circo, cine mudo, pintura y poesía confluyen en su propuesta musical. Ahí se encuentran con Saint-Pol-Roux, el surrealismo y el Dadá.

En una calle no-calle del barrio Yungay de Santiago, se encuentran con Elisa Clark y su búsqueda de la letra fuera de las páginas de un libro, tomando cuerpo en la performance, las caminatas, la costura, los fanzines, la gráfica y ahora el sonido. Siempre afuera, al frente o a un costado de los espacios oficiales para el arte.

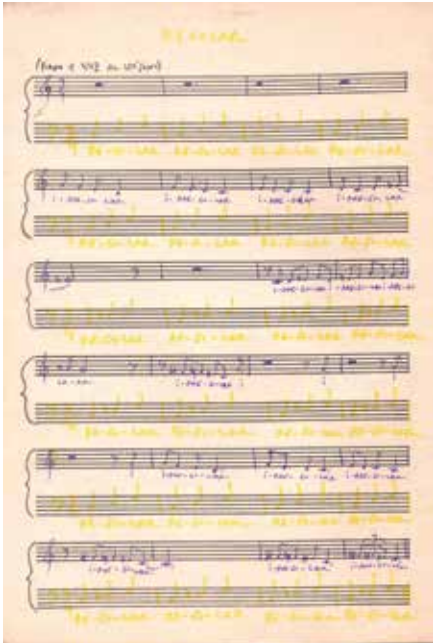


FERNANDO PÉREZ VILLALÓN + MARCELA PARRA. Fernando Pérez Villalón ha publicado los libros de poemas voces versos movimientos (2004) y Pasajes (2007), varios libros objeto (Tour, 2011; 30ytantos, 2013; novela / VIA, 2018), una colección de traducciones de poesía china clásica (Escrito en el aire, 2013) y ensayos críticos sobre diversos temas, entre ellos La imagen inquieta: Juan Downey y Raúl Ruiz en contrapunto (2016). Forma parte del proyecto de poesía y música “Orquesta de poetas”, con el que produjo los libros-disco Declaración de principios (2014) y Todos instrumentos (2019). Es Doctor en Literatura Comparada por la Universidad de Nueva York (2009) y académico de la Universidad Alberto Hurtado, donde actualmente dirige el Departamento de Arte.

Marcela Parra ha publicado los libros Silabario Mancha (2008), AICNALUMBA (2010) y Vacaciones domésticas (2019) y los discos Astronautas en la playa (2015) y El sonido no coincide con la imagen (2019). Formó parte de la Orquesta de Poetas entre 2015 y 2019. Obtuvo el premio Enrique Lihn en el “XXIX Concurso Nacional de Arte y Poesía Joven” (Universidad de Valparaíso), recibió las becas Fundación Pablo Neruda, Beca de Creación literaria del CNCA y el fondo de Creación literaria 2020 por el proyecto de libro La pescadora de estrellas. Poemas suyos se lanzaron sobre Berlín y Londres por el colectivo Casagrande. Es Doctora en Creatividad Aplicada por la Universidad Complutense de Madrid.

Instagram: @fperezvillalon
Instagram: @marcelaparramusica

FERNANDO PÉREZ VILLALÓN + MARCELA PARRA



—MANIFIESTO—

Atisbos de la voz

1. La palabra escrita siempre viene para mí con voz, con voces diferentes a la mía. La concibo como una partitura que si no es puesta en sonido queda inerte.
2. La voz es una zona de peligros, una manifestación que muestra quiénes somos, cómo nos sentimos, aún sin saberlo, más allá de las palabras. Es un cuerpo proyectado al exterior que nos contacta con las zonas y lugares a través de los que se propaga. Es una corriente que contagia, enciende, empuja, una onda que transmite vibraciones.
3. No me interesa la voz aislada del soliloquio, sino la voz trenzándose con otras que la interrogan o interrumpen, que replican o remedan sus acentos. No me interesa tampoco la voz que grita, habla o canta al unísono, sino el murmullo plural de las voces que trazan cada una un surco singular, una trama compuesta de hebras de muchos colores.
4. La voz a veces enuncia algo único e irrepetible, otras recicla un repertorio de lugares comunes, frases hechas, fórmulas vacías. Somos ese encuentro entre una voz y el vasto cementerio de lo ya dicho, de lo mil veces repetido hasta el cansancio, hasta vaciarse de sentido.
5. La voz del pueblo, la voz de la conciencia. La voz de las masas, la voz del orden. La voz susurrante de la tentación. Una voz discordante. La voz de las sirenas, una voz que clama en el desierto.
6. Sacar la voz. Alzar la voz. Hacer correr la voz. Perderla. Encontrar una voz propia. Olvidarla. Una voz que se quiebra, una voz que vacila. Una voz que se calla, una voz que se apaga.
7. Una voz, cuando habla, siempre dice más de lo que dice, siempre da a escuchar secretos que ella misma desconoce. La voz como un puente, un camino, una sonda, un anzuelo. La voz como red que se lanza y recoge repleta de restos.
8. Verba volant, scripta manent (las palabras vuelan, lo escrito permanece), dice el dicho. La voz, al cantar, alza el vuelo, se vuela, produce revuelo. Pasar, por lo tanto, de hablar a cantar no es un cambio de velocidad como el de un caminante que se echa a correr, sino un cambio de plano, un echarse a volar. El tiempo medido de la música y el tiempo inestable del habla son, por lo mismo, inconmensurables, aunque calcen por momentos.
9. La voz en potencia en el libro, la voz registrada en diversos soportes de audio, la voz escuchada en presencia, la voz transmitida por los aparatos. La voz que habla sola, la voz que resuena en un teatro.
10. La voz que suplica, la voz que alecciona, la voz que amenaza y la voz que susurra al oído. Las voces que gimen, las voces que ordenan, las voces que rezan, las voces que exigen, que fingen, que mienten, reclaman, protestan, acusan, se exaltan y calman. Todas las voces, todas, son el punto de partida y de llegada en mi trabajo.



ISMA RIVERA (Santiago, 1986). Poeta cantor que trabaja la relación entre la musicalidad del texto y la musicalización de su lectura, abarcando distintos estilos musicales que van desde sonidos punk hasta la tradición folclórica latinoamericana. En este sentido, se inscribe dentro de la tradición del cantor haciendo la distinción con cantante, en cuanto para el primero el sentido político de lo que se canta es fundamental.

Llega a la música a través de la poesía. Fue vocalista y fundador, junto a Rodrigo Pereira, de Errante, banda con la cual graba el EP “Desbautízame”, el cual viene dentro del libro del mismo nombre. Además de “Desbautízame (2015, Ediciones Oxímoron), ha publicado los libros “Rincones” (2010, Chancacazo) y “Tizne” (2019, Cerrojo Ediciones). En enero del 2019 lanza su segundo disco, “La última cena de los buitres” (Sello Precario), con música compuesta por Daniel Jesús Díaz, alias Ramírez Neira.

Es cofundador y editor de Ediciones Oxímoron.

Presentaciones Destacadas

- 2015 Estación Mapocho, Feria Internacional del Libro de Santiago, Chile.
- 2015 Centro Cultural Gabriela Mistral, Furia del Libro, Santiago, Chile.
- 2016 Radio Valentín Letelier, Programa Toma Directa, Valparaíso, Chile.
- 2017 La Vitrola, Santiago, Chile.
- 2017 Centro Cultural Palace, Feria Coquimbo Puerto Libro, Chile.
- 2018 Festival Longina, Santa Clara, Cuba.
- 2018 Festival Longina, Caibarién, Cuba.
- 2019 Anfiteatro Bellas Artes, Santiago, Chile.
- 2019 Fiesta del Libro de Medellín, Colombia.

Instagram: @ismariveral
Facebook: facebook.com/ismariveral
Spotify: https://open.spotify.com/artist/1m1mEMi4Yw5jr8aoguhgy8?si=3c-mrQH9SRI-g6zpFtYIWA&dl_branch=1
Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCZ4e-VCtW87lJ5XBvPpBQXg>
Sello: <https://selloprecario.org/>



—MANIFIESTO—

Hace varios años, en una conferencia que daba Maturana en la Quinta Normal, le preguntaron por el lenguaje como parte del proceso autopoietico del ser humano, el lenguaje como formador de naciones y tradiciones. La necesidad de comunicar para reafirmar la existencia, el Yo proyectado en relación, materializado. Respondió el biólogo que las palabras literalmente nos tocan, que el sonido viaja en ondas que nos atraviesan y que tocan nuestros oídos. De esta forma, la audición derivaría del tacto, y nuestros oídos serían herencia de las agallas que los peces poseen y que les permiten percibir las vibraciones del agua. Esta idea me quedó grabada y desde ahí empecé a concebir la declamación, a la cual no separo del cante, ya que comparten origen con la poesía. Me interesa trabajar la voz desde el borronero de la frontera entre la palabra hablada y el cante, difuminar sus límites a partir de lo que el texto va pidiendo. Trabajo a sabiendas de que las palabras tocarán los oídos de quienes escuchen. Me interesan las posibilidades de la oralidad. No creo casual que la dimensión oral de un texto cobre mayor relevancia en lugares en que la opresión es pan de cada día. Es aquí donde se manifiesta una extensión política que sobrepasa el contenido de un texto, y la traslada al momento de su “puesta en escena” (digo puesta en escena entre comillas, ya que no estamos hablando aquí de textos dramáticos cuya finalidad es ser

representados. Estamos entendiendo aquí puesta en escena como el momento en que un poeta o escritor/a se hace cargo de su obra frente a un público). Alzar la voz, literalmente, se torna así un gesto político.

Es tomando esto en cuenta que comienza el diálogo con la música, que para mí es siempre colaborativo, ya que no toco instrumentos. Mi instrumento es la voz. Las metodologías varían, no creo que exista una sola forma. Hay canciones que nacen de una improvisación, y eso va tomando forma después. Hay otras que se van armando en base a un concepto hablado previamente. Otras que nacen desde la voz y hay que armarles un colchón sonoro. El hecho de trabajar con un otro que compone la música permite ampliar el abanico de estilos, y esa exploración me mueve. El diálogo que se genera es riquísimo. No creo en quedarse en un solo estilo, sino en abrir las posibilidades. De esta manera convergen distintas influencias que van llevando como hilo común la voz.



JUAN SANTANDER. Poeta. Ha publicado los libros *Allí estás* (Marea baja, 2009) y *Cuarzo* (Marea baja, 2012), reunidos en versiones revisadas junto a la plaquette *Agujas en La destrucción del mundo interior* (Overol, 2015); *Hijos únicos* (Overol, 2016), premio Mejores Obras Literarias (MOL), categoría poesía publicada, 2017; la plaquette *Nueve lugares* (Cuadro de tiza, 2017) y *Sed y Sal* (Overol, 2020). Poemas de su último libro forman parte del álbum *Que ningún sentimiento amanezca en su casa* (Sello fisura, 2020) grabado por el autor junto al músico Enrique Elgueta (Maifersoni).

ENRIQUE ELGUETA. Experimentación, ruidismo, pop, exploraciones eléctricas y puentes con la poesía se pueden encontrar en el repertorio de Maifersoni, el proyecto liderado desde fines de la década del 2000 por el músico Enrique Elgueta. En solitario o guiando a una banda, ha hecho presentaciones en varias ciudades de Chile y en países como Argentina, México y EE.UU.

Facebook: <https://www.facebook.com/juansantanderleal>
Instagram: @juansantanderleal
Instagram: @maifers
Spotify: Maifersoni Spotify
Bandcamp: <https://sellofisura.bandcamp.com/album/que-ning-n-sentimiento-amanezca-en-su-casa>

JUAN SANTANDER Y ENRIQUE ELGUETA

—MANIFIESTO—

En *Que ningún sentimiento amanezca en su casa* quisimos explorar la colaboración de dos lenguajes: el de la voz viva recitando poemas breves y el de la guitarra mutando y expandiéndose a voluntad durante un lapso de media hora. Los textos recitados constituyen una selección hecha para este álbum del poemario de Juan Santander Leal *Sed y sal*, publicado por Ediciones Overol en agosto de 2020. El corpus hace que la escucha de la propuesta constituya una experiencia de conjunto, y una búsqueda de sentidos en la imbricación de elementos, en una sonoridad en la que ambos lenguajes constituyen una simbiosis “hacia” la música o “hacia” la poesía, dependiendo en buena parte de quién la escuche. La música, a cargo de Enrique Elgueta, se basó únicamente en una guitarra libre y permanente, con un momento de percusiones electrónicas. Este trabajo se grabó en el estudio de Enrique Elgueta durante febrero de 2020, fue mezclado por Carlos Doerr y lanzado a través de Sello Fisura en marzo de 2020.



LUCY BRICEÑO. Lucinda Gioconda Briceño Riquelme, más conocida como Lucy Briceño a secas. Un referente ineludible en la música nacional. Cantante porteña que inició su carrera en el baile antes de descubrir una vocación por el canto, que la ha llevado a transformarse en una figura central de la canción popular porteña como integrante inicial de Los Paleteados del Puerto, y como solista y figura del elenco La Isla de la Fantasía. Briceño ha llegado a ser la gran voz del canto tradicional en Valparaíso. En 2017, la Universidad Católica de Valparaíso editó el libro “Historia de Lucy Briceño. La mujer en la música de la bohemia porteña”, mientras que el Estado la reconoció en la categoría de Tesoro Humano Vivo.

CLAUDIO SILVA REY. Ganador del Primer Festival de la Canción Popular Jorge Farias, junto a Lucy Briceño rememoran en PM#4 la íntima sobremesa de La Isla de la Fantasía. Tango, vals, bolero y cueca en dos voces que se reúnen en torno a un repertorio eterno.

LUCY BRICEÑO Y CLAUDIO SILVA REY



—MANIFIESTO—

La música es mágica, los escenarios son mágicos, te olvidas de todo, no te duele nada, quieres entregar lo que tienes aquí adentro, se entrega sentimiento, una historia, sigo cantando, llorando, me gusta transmitir lo que estoy cantando, no lo estoy leyendo, lo estoy transmitiendo.

LUKAX SANTANA. Músico, compositor, improvisador, con más de cuarenta años de experimentación sonora. Creador el año 1984, durante su exilio en Londres, de Quilombo Expontáneo, el primer y único grupo latinoamericano de improvisación y experimentación sonora en Europa.

Compositor y músico para obras de teatro con las compañías London Bubble Co., Theatre of the Heart, Yorick Theatre, Machitún, Clanjanfrie; Acting Up; en la compañía de danza contemporánea Izzat y el grupo de danza de habilidades diversas Nomad, con la coreógrafa Maya Cockburn y el músico David Jackson, del grupo Van der Graff Generator.

Miembro de la London Improvisers Orchestra, ha participado en innumerables proyectos y presentaciones con destacados músicos experimentales e improvisadores como Paul Moss, Simon Fisher-Turner, Lol Coxhill, Akemi Kuniyoshi, Clive Bell, Alquimia, Dhevdhas Nair, mmmmm, Custodians of the Realm, Peter Cusack, The Grand Union Orchestra, Michael Nyman, David Jackson, Olga Polozkova, Haji Mike, César Isella, Martín Gubbins, Foro de Escritores.

En Chile, desde el año 2010 ha colaborado con la coreógrafa, maestra Carmen Beuchat, destacando la trilogía compuesta para la Carmen Beuchat y Compañía. Propulsor activo de la escena de la libre improvisación. la experimentación y el arte sonoro en Chile, participando en los festivales Acéfalo, Tsonami, Danzalborde, Santiago a Mil; colaboraciones con artistas internacionales de paso en Chile como, Sabu Toyasumi, David Stäckenas, Talibam, Lars from Mars, Kenzo Kusuda, Marcelo Armani.

Entre las grabaciones y colaboraciones en Chile destacan los trabajos con los músicos Mauricio Redolés, Jorge Campos, Toto Álvarez, los proyecto multimedia Lúcumá, Estación Receptora de Ondas Sónicas Cósmicas, el trío Australes Alienígenas Ancestrales, Ecos Migratorios de Gregorio Fontén para Puerto de Ideas.

Ha publicado siete álbumes. Actualmente exhibe en el Parque Cultural de Valparaíso excárcel, la escultura sonora eólica Sus Voces Siguen Cantando.

Facebook: /lukax.santana.3
Instagram: @lukaxsantana
Bandcamp: lukaxsantanasounds.bandcamp.com

LUKAX SANTANA



—MANIFIESTO—

El silencio piensa las palabras y el sonido las esculpe

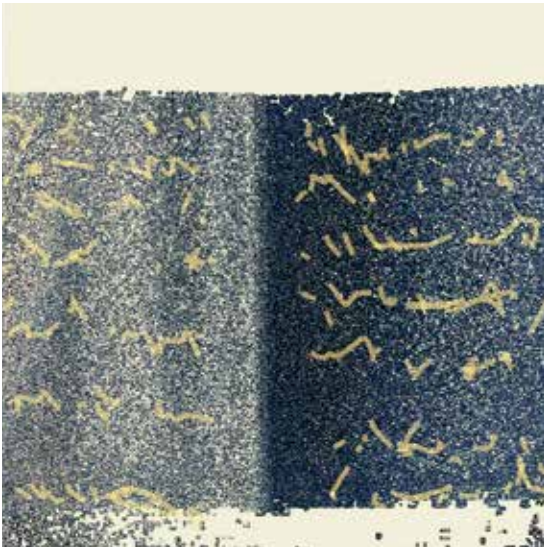
He desarrollado un trabajo de investigación sónica por más de cuarenta años, como improvisador, inventor, armador de nuevos instrumentos y recopilador de paisajes sonoros.

La recuperación de la memoria histórica ha sido un eje fundamental en mi trabajo artístico en los últimos años. Desde los talleres literarios, durante la dictadura en la cárcel de Valparaíso, donde junto a los poetas Mauricio Redolés y Miguel Flores, se forjó mi amor por la poesía.

He desarrollado mi propio lenguaje para poder expresar lo inexpresable. La palabra como conjuro, como arma lúdica contra el oscurantismo y la barbarie. La belleza convulsiva.

LENGUA MUERTA es una experiencia poética. Un llamado de atención y alerta ante la rápida extinción de lenguas y dialectos en el mundo entero. Se estima que en el mundo existen 7.099 lenguas. Entre 1950 y 2010, doscientos treinta lenguas fueron extintas, de acuerdo a la UNESCO. Cada dos semanas, una lengua desaparece del planeta. Las persecuciones políticas, la globalización son factores fundamentales en el deterioro de la diversidad lingüística.

Es urgente preservar las lenguas y dialectos existentes, salvar las lenguas en peligro de desaparecer. Crear conciencia sobre la importancia para la humanidad, nuestro desarrollo, diversidad cultural y tecnológica. Cuando una lengua o un dialecto desaparece, se pierde culturas, poesía, tradición oral, historia, humanidad, sonidos, para siempre.



©Libro secreto de la lluvia-obra de Cristina Reinoso

MARÍA SIEBALD. Actriz de profesión y artista multidisciplinaria. Directora del grupo de performance Nerven&Zellen. Desde 2009 investiga la lengua de señas y la incorpora al lenguaje escénico, creando proyectos diseñados para la comunidad sorda con el objetivo de acercarlos a la cultura musical, artes escénicas y poesía, abriendo espacios de diálogos entre la comunidad sorda y oyente. Entre sus proyectos con carácter multidisciplinar combinado danza, teatro, audiovisual, artes plásticas y música, cabe destacar las plataformas NZcanal, NZcanal infantil, videos clip musicales adaptados a la lengua de señas; Transmisor radiovisual, instalación multimedia performática; Trasunto #1 poemas gesto viso espaciales. Sus trabajos han sido presentados en: Festival Cine B 2012 / MAVI – Museo de Arte Visual 2013 / 12° Bienal de Artes Mediales – Museo Nacional de Bellas Artes 2015 / Feria Ch.a.co 2016/ 1° Muestra de Cine sordo experimental – Medellín Colombia 2016/ Festival internacional innovación FIIS 2016 / Festival de las Artes de Valparaíso 2016 / Espacios Revelados Santiago 2016 / Festival internacional Santiago a Mil 2016 / Festival de música Lollapalooza 2017 / Festival Danzbrabrik – Brest 2017 / NAVE Santiago Chile 2016 – 2017 / Sálmon Festival – Barcelona 2018. En abril 2019 ha realizado los proyectos 30 ADH y Trasunto # 2 en Madrid- España, estrenos absolutos dentro del marco de Terreno Común en Matadero Madrid. En 2015 obtiene, junto a N&Z, el Premio Nacional de Innovación en Cultura – Avonni; y, en 2016, el reconocimiento de SENADIS por su contribución a la cultura, arte e inclusión social de personas en situación de discapacidad.

Instagram: @nervenzellen @mariasiebald
Facebook: <https://www.facebook.com/nerven.zellen/>
Facebook: <https://www.facebook.com/mariasiebald>
Youtube: <https://www.youtube.com/user/mariasiebald>

©Foto: Didier Thibault



MARÍA SIEBALD

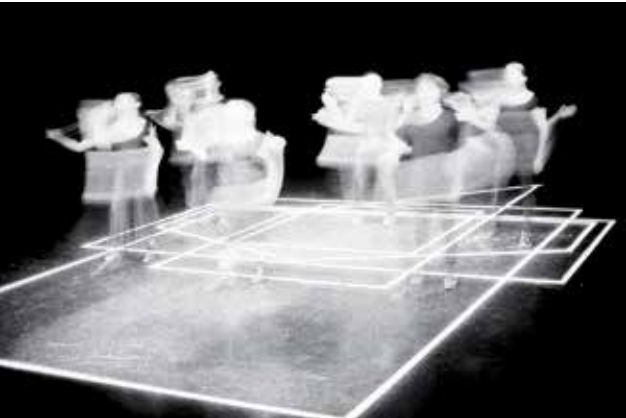
—MANIFIESTO—

MANIFIESTO (HABLO POR MI DIFERENCIA)
de Pedro Lemebel.

(Fragmento)
Adaptación a gramática sorda
por Ludo Ibarra y María Siebald

Yo Pasolini pedir explicación, no
Yo Ginsberg cuba expulsado, no
Yo maricón disfraz poeta, no
Yo necesito disfraz, no
Mi cara (rodear rostro)
Yo persona diferente contar
Mi identidad defender
Yo muy raro, no
Injusticia yo odio (repugnar)
Yo duda juego democracia va y viene
Gente sociedad trabajo explotada explicar a mí, no
Persona maricón pobre sordo, eso peor
Situación aguantar debe fuerte
Machitos calle esquina desafiar
Significa padre odiar tú
Motivo hijo gay
Significa tener mamá manos olor cloro manos partidas
Muchos años limpiando (manos viejas)
Tú enfermo cuna, ella mover (acunar)
Motivo costumbre mal
Motivo mala suerte
Igual dictadura
Dictadura peor
Porque después dictadura fin
Llega democracia
Atrás socialismo llegar
¿Después qué?
¿Compañero, nosotros qué hacer?
¿Trenzas amarrar mandar
lugar personas sida, lejos cuba?
Tren agarrar (nosotros) destino no hay
Igual antes barco general Ibañez
Ahí nosotros nadar aprender

©Imagen: Matias Hederra



Pero nunca llegar costa salvo
Ese motivo Valparaíso luces rojo apagar
Ese motivo casa puta
Llorar lágrimas negras cuidar
Maricones jaibas picados
Ese año comisión derechos humano no recordar
Fusil mejor tuyo
Tú hay sangre fría
Eso miedo, no
Miedo tiempo (atrás hasta ahora) fin
Yo antes cuchillos atajar cuidar
Antes yo adentro sótanos sexuales
Tú sentir yo agredir, no
Yo solo contar cosas antes
Mirando bulto tuyo
Yo hipócrita, no
¿Tetas mujer tú nunca mirar (bajar mirada)?
¿Tú cree lugar montaña algo nosotros idea hacer?
Después tu odio a mí no importa
Motivo odio, tu moral revolución yo romper
¿Tú miedo vida cambiar homosexual?
Eso no significa meter (pene) sacar
O sacar meter solo eso, no
Significa verdad ternura compañero
Tú no sabes
Difícil encontrar amor
Ahora estos momentos (situación)
Tú no sabes lo que significa
Enfermedad lepra aguantar vivir
Personas siempre distancia (de uno)
Personas entiende y dicen:
Él maricón, pero escribe bien
Él maricón, pero amigo bueno muy buena onda
Yo buena onda, no
Yo aceptar todo mundo
No necesita buena onda
Pero ellos igual reír mí
Mi espalda hay cicatrices ellos reír
Tú crees mi poto hay cerebro (pensar)
Primer tortura (quemar) CNI
Yo mostrar contar todo

Tema comportar igual hombre
Eso nunca aprendí adentro cárcel (cuarteles)
Tema hombría yo aprendí calle noche
Poste detrás
Tú jacta tiene hombría
Misma hombría meter a ti ¿dónde? regimiento
¿Quién metió? Un milico asesino
Mismas personas todavía dentro política poder
Mi hombría dar dentro partido (político) no
Ellos muchas veces pit a mí reír
Muchas veces
Hombría mía aprendí participando
Esos años difíciles duros
Ellos reír mi voz maricón yo grito: Pinochet va caer, Pinochet va caer
Tú gritar hombre
Tú lograr el ir, no
¿Mi hombría cuál? Mordaza (morder dedo)
Mi hombría ir estadio
Pelear combo personas colo colo, no
Fútbol ese también tema homosexualidad tapar
Igual boxeo, política también vino
¿Mi hombría cuál? Ellos burlas, yo morder (aguantar)
Rabia matar todo el mundo, mejor aguantar esconder (rabia)
Mi hombría significa aceptar yo diferente
Cobarde significa más difícil
Yo no pongo mejilla
Yo pongo culo compañero
Esa venganza mía

MARÍA Y LOS TEMPLOS. Proyecto solista de jazz experimental de la compositora, cantante e instrumentista Magdalena Segú. El proyecto nace en 2019 como una propuesta innovadora que juega con sonoridades latinoamericanas, electrónicas y uso de la performance. El proyecto se ha presentado en diversos festivales de jazz y compartido escenario con grandes exponentes del circuito musical actual. La propuesta musical y sonora de María y los templos es estremecedora, intensa y profunda. Con el timbre particular y experimental de su guitarra, el espacio al que invita su sonido, la lírica y la pureza de la voz, Magdalena Segú da vida a un auténtico universo sonoro.

Instagram: @mariaylostemplos
Soundcloud/youtube: María y los templos

MARÍA Y LOS TEMPLOS



—MANIFIESTO—

NOTAS ALEATORIAS:

Primera manifestación: La voz desde quien la emite es ensordecedora.

Segunda: Recapitular en la historia del grito ¿Cuándo fue la primera vez que gritaste?
¿Cuándo la última?
—El canto es un nefasto orden del grito.

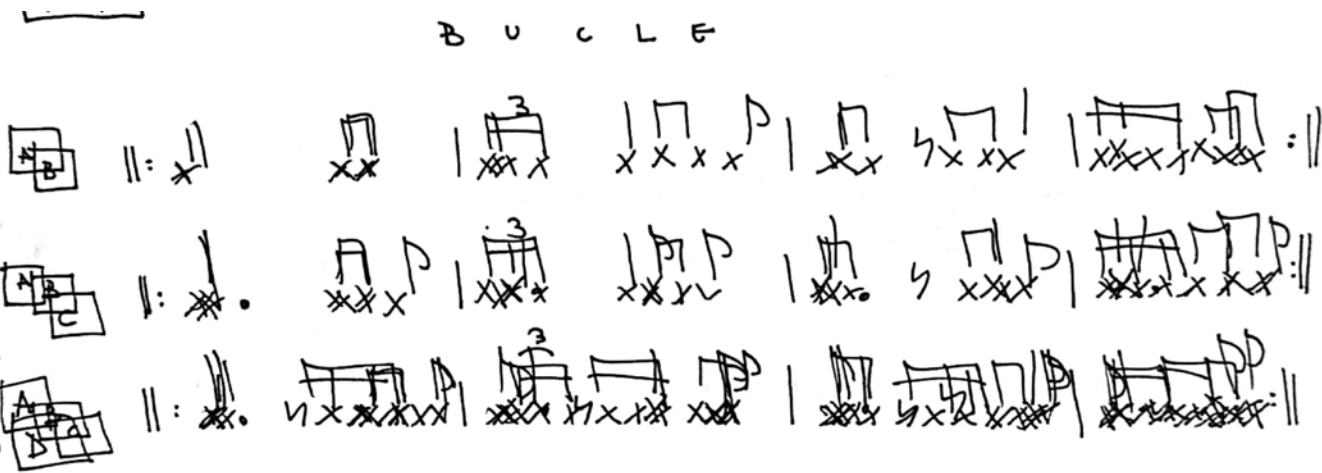
Tercer punto: La voz trata más del silencio que del sonido.

Cuarta práctica: ¿Qué tan fácil es reproducir el timbre de tu madre cuando canta?

Quinto: La voz se origina en la tensión entre el cuerpo y el existir.
—La práctica llama al momento preciso en que el alma quiere dejar el cuerpo.

Sexto: Ronquidos, el hipo, carraspeos ¡SHHHHT! ¡BAH! ¡MEH! jadeos, gemidos.
—La capacidad vocal es infinita, la humana no.
—Todavía creo cantar como excusa para respirar.
—La piel material vibrante.
—El sonido del canto para quien lo emite no penetra; apodera, absorbe, envuelve.

Séptima práctica y última: Sentir que tu cuerpo acompaña su voz en el acto de emisión más trivial del día. Ejemplo: un kilo de manzanas verdes y dos marraquetas, por favor.



METALENGUA. Los hermanos Pascal (1994) y Martín Torres Miranda (1996) hacen música juntos desde pequeños. Su propuesta mezcla poesía urbana con un sonido bailable, hiperactivo y callejero. Nace en los movimientos estudiantiles de 2011. Su formato sencillo se adapta a todo tipo de escenarios, desde la locomoción colectiva, pasando por plazas públicas, fiestas de todo tipo, hasta grandes eventos. Han sabido cocinar un sinfín de estilos filtrados por una estética genuina y actual y han sabido integrar en su propuesta conocimientos sobre astronomía y literatura, las que son sus profesiones y oficios. Su última entrega, “La Costra de la Luna”, una sesión para Sofar Sounds, es una clara muestra de su universo creativo.

Martín Torres cursa el Magíster en Edición de la Universidad Diego Portales. Es licenciado en Letras por la Pontificia Universidad Católica de Chile, donde también cursó un Certificado Académico en Escritura Creativa. Es músico y escritor, labores por las cuales ha podido recibir ciertos premios y becas (Concurso dar la Palabra, UNICEF, 2008; Beca de la Fundación Pablo Neruda, 2015; Beca Artifica la UC 2019, 2020; Premio Haz tu Tesis en Cultura 2020; Beca de creación del Fondo del Libro y la Lectura, 2016). Gracias a esta última, en 2017 se editó su primer libro “Una Esfera Saltarina”.

Pascal Torres es músico, estudiante de magíster en Astrofísica y minor en Historia y Teoría del Arte. Posee experiencia en producción musical y amplio desarrollo de actividades culturales y de creación literaria. Becario de la Fundación Pablo Neruda el año 2017 y ganador del concurso Artifica la UC en sus versiones 2019, 2020 y 2021. Actualmente se encuentra desarrollando diversos proyectos musicales y literarios, los que nutre de manera creativa su conocimiento sobre astronomía.

Instagram: @metalengua

Facebook: www.facebook.com/metalengua



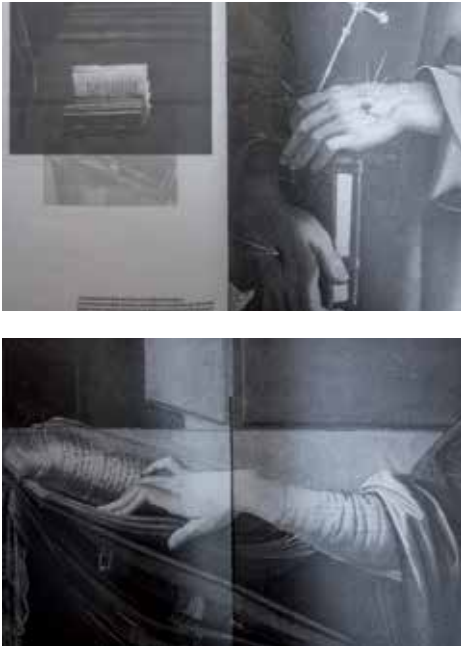
—MANIFIESTO—



OTRA SINCERIDAD. Editorial independiente con sede en Santiago de Chile. Edita y produce publicaciones en diversos formatos, siempre en colaboración con otros artistas, escritores y músicos. Cada una de sus publicaciones es concebida y pensada en su materialidad y en su contexto de distribución. Propone conversaciones, miradas oblicuas y marginales para posibilitar experimentos entre personas provenientes de diferentes lugares y disciplinas. Es un espacio para investigar cómo el lenguaje se convierte en un objeto, y viceversa. Actualmente, la editorial está compuesta por Gracia Fernández (diseñadora) y Rodrigo Araya (artista).

Web: <https://otrasinceridad.com/>
Instagram: @otrasinceridad
Bandcamp: <https://otrasinceridad.bandcamp.com/>

OTRA SINCERIDAD



—MANIFIESTO—

EDITAR SIN LÍNEA EDITORIAL

EDITAR SIN JERARQUÍAS
Y SIN REGLAS
EDITAR SIN MÁRGENES
EDITAR SIN GÉNERO
EDITAR SIN ESTILO
EDITAR SIN SENTIDO
EDITAR SIN JUSTIFICACIÓN
EDITAR SIN PREJUICIOS
EDITAR SIN DIRECCIÓN
EDITAR SIN SER EXPERTO
EDITAR SIN PROPIEDAD
EDITAR SIN AUTORIDAD
EDITAR CON INTUICIÓN
EDITAR CON HUMOR
EDITAR CON CARÍÑO
EDITAR CON MAL GUSTO
EDITAR CON LO QUE HAY
EDITAR PARA SABER LO QUE FALTA
Y REPARTIR LO QUE SOBRA
EDITAR PARA IMPULSAR SITUACIONES
Y ENCUENTROS FORTUITOS
EDITAR PARA PERCIBIR
EDITAR PARA COMPARTIR
EDITAR PARA COMUNICAR
EDITAR PARA TRADUCIR
EDITAR PARA UNIR POLOS OPUESTOS
Y REDACTAR CARTAS DE AMOR

EDITAR PARA TRANSFORMAR
EDITAR PARA APRENDER
EDITAR PARA PENSAR
EDITAR PARA RECORDAR
EDITAR PARA EL FUTURO
Y POR EL PASADO
EDITAR PARA PROTESTAR
EDITAR PARA CONTRA INFORMAR
EDITAR PARA LIBERAR
EDITAR PARA INTEGRAR
EDITAR PARA LOS DEMÁS
EDITAR POR LO MENOS
Y POR LO BAJO
EDITAR POR NECESIDAD
EDITAR POR LA EXPERIENCIA
ITERAD POR UN PÚBLICO NO-OBJETIVO



TRACALÁ. Es una acción poética colectiva que concibe la música y el sonido desde el juego. A través de la generación de imaginarios de experimentación, invita al auto y co-descubrimiento como seres musicantes, desdibujando las nociones habituales de la relación que tenemos con la música.

Web: <http://www.tracala.cl>
 Facebook: <https://web.facebook.com/tracalaparque/>
 Instagram: @tracalaparque
 Twitter: <https://twitter.com/tracalaparque/>

PARQUE DE IMAGINARIOS MUSICALES TRACALÁ



—MANIFIESTO—

La presencia física ha estado bajo amenaza por más de un año, llevándonos por un viaje de múltiples capas y experiencias que, ciertamente, ningunx de nosotrxs puede definir en representación de todxs. Viajes que nos dirigieron a lugares recónditos, sin movernos de nuestros hogares. También hubo viajes que nos llevaron a otros espacios físicos, generando experiencias desconocidas: movernos cuando no debíamos movernos, pero teníamos que movernos. ¿Quién sabe lo que esto ha significado? La incertidumbre junto al tedio se han vuelto protagonistas.

¿Cómo conectamos? ¿Ha sido internet la solución a las limitantes de distanciamiento físico? ¿Cuáles son los espacios que hemos aprendido y re-aprendido a habitar? ¿Qué efectos tiene esto en la interacción con nuestro propio cuerpo? ¿Qué efectos ha tenido la distancia física en nuestra interacción con otrxs? ¿Hemos perdido la capacidad de vincularnos con desconocidxs? Y con conocidxs, ¿la hemos perdido también? ¿Basta expresarnos por internet? ¿Podremos lograr cambios significativos desde la trinchera cibernética? ¿Seguiremos reuniéndonos en los mismos lugares de siempre, o estos cambiaron? ¿En qué cambiaron? ¿Hemos cambiado nosotrxs? ¿Cómo describir lo que está pasando, si en el fondo es algo desconocido y que nunca habíamos vivido? ¿Cómo comunicarnos, si nos obligan a mantenernos

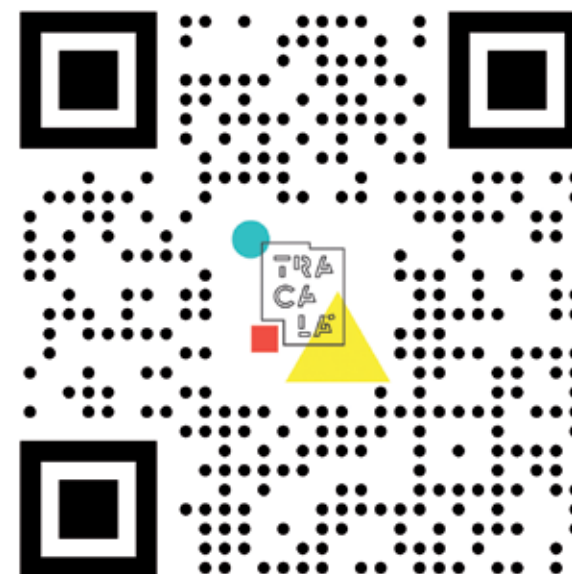
distanciadxs? ¿Cómo sentirnos segurxs jugando, si las plazas se vieron plagadas con huinchas de “PELIGRO”, prohibiendo la actividad lúdica en sus instalaciones diseñadas para ello? ¿Cómo sentirnos segurxs si nos prohíben salir en horarios libres?

¿Cómo jugar en un escenario que desconocíamos hasta ahora?

Traca.lab es una instalación para volver a encontrarnos, bajo un código con el que no estamos habituadxs conscientemente: el ruido que deviene sonido, el sonido que deviene música, la música que deviene expresión. Esta vez la nave Tracaláctica se ha adaptado, preparada para enfrentar la distopía amenazante. Nuestro DJ Robot Distópico ofrece un espacio seguro, libre de ataques virulentos, dispuesto al juego e improvisación con otrxs, buscando nuevas estrategias comunicativas para sobrevivir el inminente fin del mundo. ¿Tienes algo que decir? ¿Otra pregunta que hacer? ¿No encuentras palabras para ello?

¿Acaso el fin del mundo que conocimos ya ocurrió?

Este es tu lugar.



LOS POETAS MARCIANOS. Banda chilena materializada en el año 2010. Formada por escritores y músicos que mezcla la poesía con la música electrónica popular y experimental. Tanto los textos como los sonidos son de su propia autoría. Actualmente está compuesta por Sandriuska Theremin (Ttheremin, voz, textos); Ludwig (bajo, guitarra, voz); Poeta Oz (textos, voz, Korg kaossilator, otros); Poeta Morgue (textos, composición, bases, teclado, guitarra, otros).

Se han presentado en distintos escenarios terrestres: en la junta de vecinos de la población La Victoria, en La Feria del Libro de Santiago, en Villa Grimaldi, en La Furia del Libro en el GAM; o en el Cuarto Congreso Latinoamericano Cultura Viva Comunitaria, en Mendoza, Argentina; entre muchos otros.

En 2010 registraron su primer CD “Lost Astronauta & Los Poetas Marcianos”. En 2015 el segundo, titulado “Neo Lengua Gen”; y, en 2020, el más reciente, “Aford&Ziaco”, que presentan en el Festival Poesía y Música PM#4 de 2021.

SAMUEL IBARRA COVARRUBIAS. Artista de performance y periodista cultural. Ha organizado coloquios, festivales, curatorías y publicaciones en torno a la emergencia del cuerpo en el arte. Su trabajo es una fusión de elementos de la cultura popular, situaciones contingentes y fragmentos de la memoria sociocultural reciente de Chile y América Latina activando una materialidad visual, estética y sonora que apela a una disposición precaria y descontextualizada de los sentidos comunes y ordinarios que modulan y definen lo masivo.

Facebook: <https://www.facebook.com/poetas.marcianos>
Instagram: [@poetas_marcianos_oficial](https://www.instagram.com/poetas_marcianos_oficial)
Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCryE9INUWeYZ4xwMfYeQV0A>
Web: www.poetasmarcianos.cl

POETAS MARCIANOS & SAMUEL IBARRA



©Foto: Cecilia Hormazabal

—MANIFIESTO—

Los Poetas Marcianos construyen poemas marcadamente políticos usando con frecuencia el sarcasmo y las citas a la cultura popular. Son melancólicos, pero optimistas. Habitan las desérticas llanuras de Marte en donde los espera un futuro plagado de amaneceres rojos. Se quedan a veces en la tierra, porque es necesario tener también los pies en la luna.

Entre la música y la escritura, entre el verso y los sonidos afilados, los Poetas Marcianos juegan a cambiar el mundo. Juegan porque lo hacen gozosamente, mediante utopías lúdicas y de bolsillo parabolizados desde sueños móviles que se cantan y se enarbolan con fuerza.

Comparecen en este nuevo Festival PM movidos por una política de alianza difusa y zigzagueante, derechamente peligrosa. Se suman al que suscribe estas letras, a juegos revulsivos de desesmarcamiento y evidenciación de los reales (lacanianos) de la tramposa modernidad neoliberal. Hemos acordado un pacto de mutua ayuda y asistencia recíproca. Ya lo hemos hecho en otras ocasiones. A ellos y a mí nos asisten preocupaciones comunes. Fundar un presente chamánico atiborrado de ruidos interesantes y palabras por esculpir. A ellos y a este susodicho experto en bordes nos animan las operaciones a tajo abierto de pensamiento salvaje en rescate del fuego primigenio de un arte transformador. Yo y ellos amamos el éxtasis que produce tributar a dioses desconocidos en lenguas menores y apócrifas.

Ellos y yo no somos detenidos por el vaciamiento y la vacuidad. Al contrario. Nos sentimos impelidos a politizar la tristeza y fundar mundos (con mayúscula y minúsculas) lo más que se pueda.

Encontré en estos suigénereis poetas unos aliados incombustibles para encender tiernas e implacables distopías. Me ha hechizado la marcianidad. Han caído ellos también creo en performativizar el deseo y sus fantasías. Se han abierto a la musicalidad del corporear, a la poeticidad de las carnes encendidas

La nuestra es una relación impropia, porque promueve la contaminación y contagios de saberes, estéticas y biblias. Quedan sacudidas nuestras religiones personales y emerge ahora un plasma sonoro quiasmático preñado de voces, textos, fotografías, banderas y sabores. Sin reparos ni remilgos abrimos la compuerta para que entre a la sala este río luminoso de materia oscura y silente, gritos, gemidos, flores y furia, cuchillo y canciones de amor, restos de planetas, deidades caídas y trozos de ultrasoles. Sería, en lenguaje bursátil, una decisión “algo arriesgada” esta hermandad táctica con que en este festival comparecemos nuevamente los Poetas Marcianos y el abajo firmante. El resto es entregarse a la fatiga y el hastio.

—Samuel Ibarra Covarrubias.



©Foto: Cyrano Datta



UARÁ. Dúo de música (CL-BO) enfocado en el uso de nuevos medios, producimos música de tipo Global Bass con ritmos de raíces africanas, provenientes de latinoamérica, principalmente festejo peruano, rescatando así la identidad del sonido mestizo y afrodescendiente. Uará además es un laboratorio de desarrollo tecnológico creativo donde se prueban las ideas que son presentadas para cada performance, llevando adelante un taller de enseñanza e investigación. Con 4 años de carrera y 2 discos, Uará ha desarrollado diferentes formatos de presentación de tipo musical, lumínica, y visual para sus shows a través de programación creativa.

POMPEYA GARECA (Sucre, Bolivia). Comunicadora audiovisual y artista visual. Trabaja desarrollando y produciendo contenido para eventos y shows de música para diferentes artistas. Ha trabajado con Paloma Mami, Paz Quintana, Animales de Costumbres, entre otros. Además, ha participado en festivales como Lollapalooza Chile 2019, Red Bull Barrio Mío, Bosque Libre, Thunupa (BO). Pompeya es además co fundadora del taller de investigación UaraLab, donde se desarrollan talleres y capacitaciones sobre nuevos medios tecnológicos y creativos. Actualmente trabaja como tallerista para Fundación Mustakis, en el área de tecnología creativa para niños.

IVÁN VERDUGO (Chillán, Chile), es productor musical, periodista y artista medial. Encargado de la parte musical del proyecto Uará, es además co fundador del taller de investigación UaráLab, donde se desarrollan talleres y capacitaciones sobre nuevos medios tecnológicos y creativos. Produce además música para obras audiovisuales, videojuegos, y teatro, entre otros, además de programar las interfaces de control utilizadas en los vestuarios y luces del proyecto.

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UC8iq7-N91VrKvVZ8fzeWSew>
Instagram: @uaramusic
Instagram: @uaralab

UARÁ

©Foto: Cecilia Hormazabal



—MANIFIESTO—

Hay un universo alrededor de nosotros. Lanzándonos cuerdas, y amarrándonos del corazón, como embarcaciones. Y el universo nos da vuelta hacia afuera tirando de la cuerda, y nosotros tiramos de vuelta, haciendo que este entre a nosotros en una oscilación. Hermana del sexo y la respiración. Eso es sentir.

Sin poder desprendernos de quien somos cuando sentimos lo que en determinado momento sentimos, la línea temporal se difumina en un torrente de sensaciones, en un tornado de fuerzas opuestas entre el límite interno y externo de la piel. Y eso es vivir.

Improvisando, poso las manos sobre un circuito sonoro, arrojado y anulado de temores, como wetruwe mapuche a la cabeza del invasor, presa de una fuerza centrífuga que de tanto girar termina siendo disparada certera hacia el infinito. Y eso es crear.

El universo afuera está tan en calma que puedes escuchar tus articulaciones y tu sangre en movimiento, y ahí mientras respiras sabes que en el fondo no eres más que esa cuerda, que no tiene inicio ni fin, que es circular, y que no puede parar de vibrar. Eso es morir.

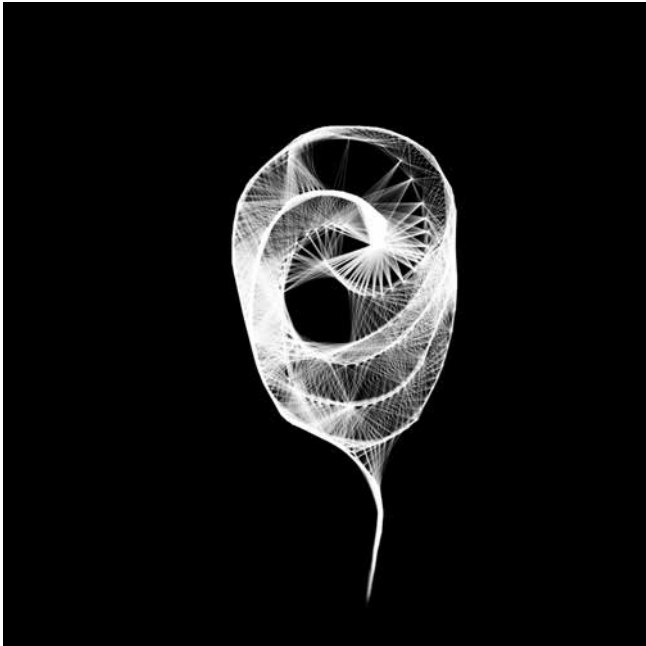
Y nadie quiere que se apague la música. Nadie quiere que se acabe la vibración, y aunque quisieran, nadie podría apagarla, porque dentro de todos todo está así empujando y cediendo, y comprimiendo y soltando, y avanzando y retrocediendo, y queriendo y odiando, y escribiendo y parando. Y eso es:

Un ojo en que fluye sangre
Un río que llora agua
Un fierro que corta el cauce
Y yo que te espero en la calle

Para que la metralla
nunca destruya
Lo que la tecla
construya

los diarios
los empresarios
los parlamentarios
el calendario

Que la solidaridad es el arma del pueblo
Y la humanidad es lo que nos queda
Escucha tu pulso
Y VIVE



©Carátula del álbum *Morir de Pie, Vivir de Pie*

USTED NO!. Un trabajo electrónico de muy peculiares características es el que ha venido desarrollando desde 1999 Claudio Pérez P. (Licenciado en Artes PUC) bajo el alias de Usted No!. Presentado en un inicio como grupo, el proyecto nunca dudó sobre su vocación creativa, y ha persistido en un trabajo de creación que ha explorado corrientes inusuales en el género electrónico como el jazz, el funk o la canción popular chilena, además del cruce con poesía en diferentes formatos.

Usted No! se creó como un proyecto solista, pero ya a los tres años se había convertido en trío integrado por Hugo Espinosa (aka Mika Martini) y Jorge Rivera. El cambio fue sintomático de lo que ha sido la constante entrada y salida de colaboradores que bien puede verse como un colectivo dinámico de creación con Pérez como eje estable y sin prejuicios de rubro, pues con él han trabajado incluso el director de teatro Agustín Letelier o la poeta Úrsula Starke. Entre los músicos de paso deben contarse a intérpretes destacados como Mario Feito, Michel Durot y Ernesto Medina (de Electrodomésticos), Iván Molina (de Emociones Clandestinas), Tea Time, Fernando Lasalvia, DJ Caso y recientemente la actriz Coco Páez, Cuti Aste, el bajista Jorge Campos, Richi Tunacola y René Roco. Ha compartido escenario con Café Tacvba, Roken (fundado por Gustavo Cerati), Los Jaivas y una gran cantidad de músicos en festivales como Creamfields, SUE y otros.

Su discografía consta de *Demo de Caza* (inédito), *Conexión Domeyko* (2002), *Antimvsica* (2004 inédito, con Nicanor Parra), *Tiembla. Versiones & Remezclas* (2005), *Canguro Cósmico* (2007), *Zehn* (2009), *frAmes 8 fotógrafos* (2012) y *SPIN-OFF La Moni* (banda sonora imaginaria) (2021), además de la participación en una gran cantidad de discos recopilatorios. Es parte de los proyectos The Keith Harings, A+, C+ y Lars & iO.

Web: www.ustedno.cl
Instagram: [@usted_no](https://www.instagram.com/usted_no)
Twitter: https://twitter.com/claudio_udno
Sello: <https://001records.com>
Referencia: <http://www.musicapopular.cl/artista/usted-no/>

©Foto: Patricio Bravo



—MANIFIESTO—

Técnica Mixta

Desde mi formación como artista visual y musical hasta hoy, el cruce de material creativo, la transposición de formatos y desplazamiento de lenguajes expresado en composiciones musicales y trabajo visual físico y digital, ha sido una constante en el desarrollo de mi obra. No se trata de una muestra estética explícita basada en quiebres, yuxtaposiciones muy evidentes o aún menos del intento de aniquilamiento de expresiones, escuelas (los “ismos” del siglo pasado) o tradiciones. No me interesa ese desgaste. Lo mío ha sido la herencia y el crossover, como le han llamado en la música, quizás padeciendo lo posmoderno sin quererlo, o simplemente como un peatón intoxicado con alcance universal a contenidos, imágenes y gustos. Si he de hablar de un leitmotiv, si es que lo hubiera, nunca he sabido si busco o simplemente encuentro posibilidades. Objetos en la vía que operan como material creativo; corren en la mezcla sonora con igual valor los instrumentos nobles, los digitales, el sample, el ruido y las palabras. Ahí es donde me he detenido algunas veces.

Aprovecho de compartir un ítem como un hito personal y anecdótico: en cierta ocasión conocí a Nicanor Parra, quien se refirió a mis composiciones de esa época con un escueto “lo que tú haces es Antimúsica”. Recolecté sus voces registradas en documentales y otras fuentes digitales porque me prohibió terminantemente grabarlo en Las Cruces. Cuando lo miré a los ojos mientras comíamos empanadas (la casa invitó), sentí que me capturó cierta energía vital; animado él, rodeado yo de sus artefactos que me parecieron imbunches fantásticos, pudimos hablar de la dinámica blog de la escritura y comentarios públicos en internet. Parra creyó que estábamos frente

a una especie de quebrantahuesos universal. Ese disco ha quedado inédito; me pareció que, si bien hay algunas buenas muestras dando vueltas por ahí, publicarlo no está a la altura de la historia. O quizás simplemente se trata de que siento que tenemos derecho a lo íntimo, a lo que nos pertenece sin obligaciones de enlaces públicos, etiquetas y likes, a poder atesorar cierto material personal e intransferible. En otra ocasión trabajé con la poeta Úrsula Starke. Preciosa escritura que escalamos desde lo lúgubre de pianos etéreos a la energía brillante del drum and bass. Por estos días me he involucrado en un disco -SPIN-OFF La Moni (banda sonora imaginaria)-, que se conecta entre sus composiciones desde el spoken word, con un relato que ya es una derivada de otro producto; es música que reinterpreta el guión de la película “La Verónica” de Leo Medel como si se tratara de una alternativa a esa historia, un subguión textual y auditivo. Imaginamos palabras e ideas deconstruidas sonoramente. Una vez más me presento ¿cruzando lenguajes?, esta vez usando la música como justificación. Pero otras veces es lo visual, o el formato mixto; en mi práctica artística los límites formales son algo a superar persistentemente, de manera consciente o no. Me gusta lo que escribió el locutor Patricio Bañados “Y si lo demás es música, tanto mejor”.



WAMPO. El grupo Wampo (canoa ancestral mapuche) comenzó a trabajar la musicalización de poemas del autor williche Jaime Huenún Villa el año 2012, enfatizando crear ambientaciones sonoras para acompañar las lecturas o recitaciones del poeta. Para ello, se seleccionaron textos de sus libros *Ceremonias* y *Reducciones*, creándose musicalizaciones colectivas basadas en una fusión de rock, jazz y ritmos mapuche-williches. Wampo ha participado en los eventos Congreso Sociedad Chilena de Estudios Literarios en la Universidad de Los Lagos, Festival del Cantar Campesino de Osorno, Feria del Libro de la ciudad de La Unión, Feria del Libro y las Artes en la ciudad de Osorno, entre otros. El grupo está compuesto por Chandre Cañoles (guitarra, instrumentos mapuches), René Bustos (batería y percusión), Nicolás Moris (piano), Sergio Moris (bajo), Álvaro Manzano (saxofón) y Jaime Huenún (voz y textos). En la actualidad, Wampo trabaja en la musicalización de poemas de *Ceremonia de los nombres* y *Crónicas de la Nueva Esperanza*, ambos libros inéditos de Jaime Huenún.

Instagram: [@wampo_musicaypoesia](#)

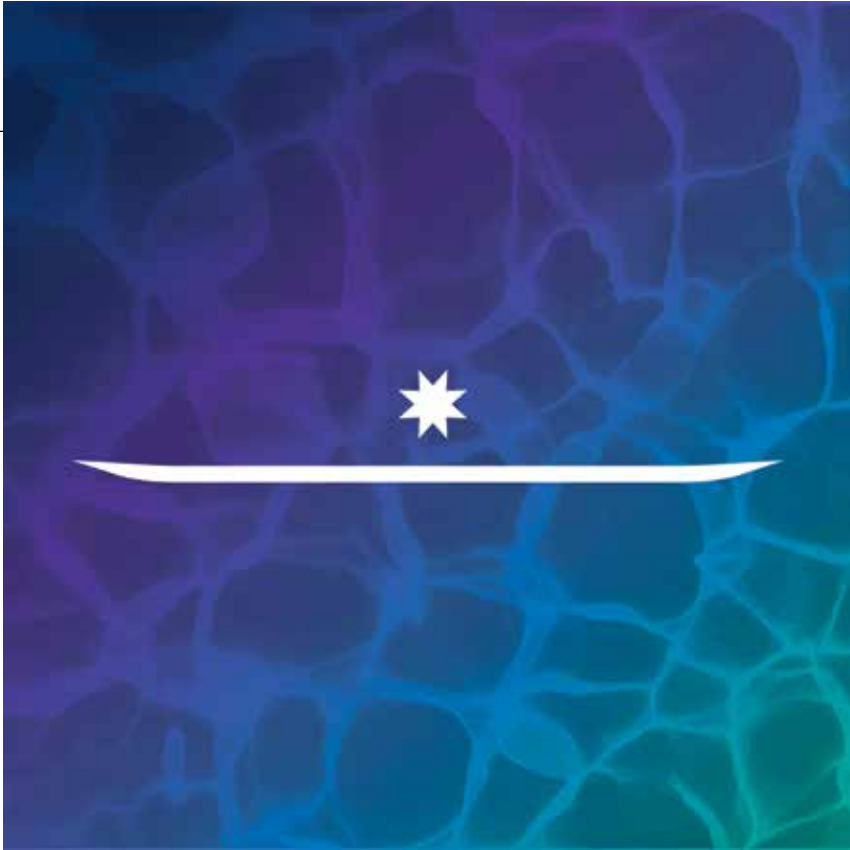
WAMPO



—MANIFIESTO—

El grupo Wampo ha establecido un vínculo creativo con la obra poética de Jaime Huenún Villa entendiendo que este destacado autor ha generado importantes obras ligadas a la cultura indígena y mestiza del sur de Chile, revisando y actualizando la historia y la memoria de la Futawillimapu (territorio williche) en un diálogo complejo con el presente, aunque sin dejar de lado el uso de un lenguaje lírico de profundas resonancias locales y universales. En las actuaciones en vivo también se experimenta con la inclusión de videos, lo que permite entregar imágenes humanas y territoriales que potencian tanto la música como los textos. La voz del poeta, de tono y color grave, se ensambla a las composiciones estableciendo tiempos y melodías ajustadas a su temple y respiración. Finalmente, el objetivo de Wampo es unir en un sonido mestizo la palabra lírica, los ritmos actuales y los ecos y presencias de la música indígena para generar una crónica sonora de la historia y la memoria mítica de comunidades humanas friccionadas desde hace siglos por encuentros y desencuentros políticos, culturales y raciales.

“Pero mi muerte, hija Quiñilén, es un pequeño y gris likán, es un charquito entre los cardos de la pradera iluminada. Pero mi vida, hija Quiñilén, es una nube en el charquito, es un destello de likán bajo la luna que se pierde. Amo tus ojos, hija Quiñilén, amo tus manos en la tierra roja, y tus cabellos sueltos en la tarde y tu canción bajo la luna nueva. Ahora vamos, hija Quiñilén, dame tus manos, dame tu cabello, dame tu risa, dame tu mirada, dale tu aliento a mi sueño frío” (del libro *Ceremonia de los nombres*).



YEKO AGUILERA. Escritor originario de San Antonio. Con presencia en antologías publicadas en Valparaíso, Santiago y Lima. Dos libros de poesía autoeditados: *Destilado de mariposa: tinta para rayar el estadio* (2009) y *Poetas de la lírica asesina* (2015). Diploma de Profesor de Castellano (UMCE) y cursando estudios de Magister en Literatura (Universidad de Chile). Ha trabajado el formato de «poesía en tokata» desde el 2008, principalmente en el puerto de San Antonio. Cuenta con grabaciones discográficas junto a Julio Piña (*Grandes Éxitos Vol. I, Fracasos Monumentales*) y Cactus Andante (*Gritan las nubes*). En Valparaíso colaboró con la Editorial Hebra y en Santiago con las Ediciones Rabiosamente Independientes. Ha participado con lecturas poéticas en la Furia del Libro, Descentralización Poética y Palabra Hablada. Actualmente dirige la Editorial Tentación de San Antonio y prepara un EP con Laexperienciadelespiritucósmico.

Web: www.yekoaguilera.blogspot.com
Instagram: [@yekoaguilera](https://www.instagram.com/yekoaguilera)

YEKO AGUILERA

y Laexperienciadelespiritucósmico



—MANIFIESTO—

*

Una poesía del Litoral, pero más de cerro que de casa en la playa. El Puerto Rojo se funde con el hablante lírico: esta poesía busca ser sanantonina por encima de ser poesía. Me crié lejos del sonsonete de Providencia & sus brazos de museo costero: por eso llevo una voz rapera o punkrocker o cántico de barristas rumbo al Nacional. Tengo un fanatismo lector por las vanguardias & en él se deposita una pequeña contradicción: querer ser total sin caer en la soberbia. De los genios escriturales, prefiero los poemas largos & trágicos. De los musicales, los guitarristas que han tenido el atrevimiento de tirarse un piquero a los tambores. /

**

Cuando era veinteañero parece que no cupo bien en la lectura de salón el fraseo sostenido en el freestyle, tampoco las baterías delirantes ni las guitarras sucias con textos de 8 minutos. Me agarré de la ironía lihneana, queriendo hacerle la contraescritura: «El estilo es el vómito» dijo el poeta, y claro, *que el estilo sea el vómito* hasta me conviene como *ethos*. Porque en la intoxicación es bueno vomitar, porque hay algo de envenenado en el puerto desde donde sale este canto: Tejas Verdes / expansión portuaria /ecocidios & cesantía. Ácido sulfúrico / sogas que dan fin al trabajador / contenedores que aplastan... —¡*Que el estilo sea el vómito!*— digo entonces, imperativamente.

Los músicos de San Antonio cumplieron el papel valorativo de mi literatura. En un lugar con un campo literario reducido no quedó otra. Se volvió adictivo el poema entre canciones & empecé a meter poesía en los discos: en esto la cumbia densa ha sido eje de una profesionalización que nunca termina. Pero, ¿cómo se hace poesía profesional? ¿En los talleres? ¿En los libros? ¿En las plazas? Puedo dar fe de algo que me hace escribir con más ganas: jamás ha sido mal recibido el poema entre los “públicos no literarios”. Se lee poco / se escucha harto. Nosotros no estamos para aburrirnos, eso funciona bien en la liturgia con cuatro sombreros. /



©Pittora_Destilado de Mariposa (2009)

Miércoles 27 Octubre

Isabel Rosas Contemporary
Emporio Echaurren
Valparaíso

12:30h	Isabel Rosas Contemporary, Cerro Alegre, Valparaíso Mesa: Voz Viva, Entre el grito y el murmullo plural Participan: Amanda Irarrázabal, Yeko Aguilera, Artesana, Cristian Aros Lukax Santana. Modera: María Paz Valdebenito
17:30h	Emporio Echaurren Muestra audiovisual de poesía, VPM: <i>Astro</i> (2021), Marco Martínez, Jaime Martínez, Rosario Ferreiro, Chile, 04:19 <i>5 breves intervenciones</i> (2013) Tilsa Otta Vildoso, Rafael Arévalo, Mariana Hidalgo, Chile, 03:23 <i>El hormiguero y el cóndor</i> (2020), Francisco Noulibos, Claudio Rojas, Guerdensly Simón, Chile,01:30 <i>Incidentes en el laboratorio</i> (2020), Felipe Rodríguez, Chile, 10:00 <i>Pelea de Perros</i> (2020), Isma Rivera, Daniela Castillo, Claudio Meza, Chile, 05:05 <i>El secreto: carta a una amiga</i> (2020), Amador Moscoso, Chile, 04:15
18:00h	Emporio Echaurren Presentaciones escénicas: Lucy Briceño y Claudio Silva Rey Artesana Cristian Aros A Caudal / Amanda Irarrázabal Lukax Santana Yeko Aguilera y Laexperienciadelespíritucósmico

* Transmisión por streaming canal Youtube El Desconcierto: Desde las 18:00h



Jueves 28 Octubre

Centro Cultural de España
Santiago

12:00h	Mesa: “Poesía y formatos audiovisuales en tiempos de virtualidad” Participan: Ismael Rivera, Uará, Fernando Pérez, Jorge Forero (participantes por convocatoria de videopoesía), Pedro Depiedra, Camila Fadda (participantes por convocatoria de videopoesía). Modera: María Paz Valdebenito
17:00h	Otra Sinceridad, instalación sonora interactiva
18:00h	Muestra audiovisual de poesía, VPM: <i>Novela</i> (2018). Fernando Pérez Villalón, Pablo Fante, Chile, 05:30 <i>Yanquilandia</i> (2020). Jorge Forero, Marcelo Fica, Poema de Pablo de Rokha, Chile, 10:00 <i>De qué color es el mar</i> (2019), María Paz Valdebenito, Camila Humeres, Valeria Sandi, Gustavo Guzmán, Chile - Bolivia, 04:29 <i>Maleza</i> (2021), Cecilia Baltrami, Ninfa María, Poeta Oz Raúl, Cyrano Datta, Chile, 04:26 <i>Muchacha Clic</i> (2020), Sebastián Santamaría, Colombia, 01:48 <i>Un Maestro</i> (2020), Alexis Andrés Espinoza Molina, José Miguel Melo, Chile, 02:06
18:30h	Presentaciones escénicas: Inauguración Metalengua Elisa Clark & Le 7ème Gnome Juan Santander y Enrique Elgueta. <i>Que ningún sentimiento amanezca en su casa</i> Fernando Pérez + Marcela Parra Bazar y Paquetería, Colectivo de Arte

* Transmisión por streaming canal Youtube El Desconcierto: Desde las 19:00h

PROGRAMA

Viernes 29 Octubre

Centro Cultural de España
Santiago

15:30h	Mesa: Público No objetivo Participan: Tracalá, Otra sinceridad, Angelo Solari Juan Santander /Enrique Elgueta, Usted No! Modera: María Paz Valdebenito
16:00h	Angelo Solari
17:00h	Otra Sinceridad, instalación sonora interactiva
19:00h	Muestra audiovisual de poesía, VPM: <i>Subida/ Bajada</i> (2020), Giancarlo Espinoza, Karla Colquichagua Sánchez, Micha Vidal, Shajeem Saavedra, Perú, 02:02 <i>Día 29</i> (2020), Luis Renato Hermosilla, Chile, 9:14:00. <i>Oniromancia</i> (2018), Martina Pedreros, Carlos Zúñiga Rodríguez, Esteban Gonzalez Salazar, María Paz Muñoz Farías, Pueblobsoleto, Chile, 03:25 <i>Incode</i> (2021), Sandra Reyes Melnick, Daniel Medina Lillo, Chile, 00:55 <i>Fractura</i> (2020), Camila Fadda, Chile, 01:45 <i>Postal Sonora</i> (2021), Romina Freschi, Mariano Massone, Ezequiel König, Eduardo Zabala, Chile, 03:56
19:30h	Presentaciones escénicas: Uará María y los templos María Siebald Usted No!

* Transmisión por streaming canal Youtube El Desconcierto: Desde las 18:30h

Sábado 30

Centro Cultural San Joaquín
Santiago

15:30h	Conversatorio Tema: Materia oscura Modera: Silvana Troncoso Mesa: Materia informe: hacia una práctica interdisciplinar Participan: Colectiva Anómala, Poetas Marcianos / Samuel Ibarra María Siebald, Elisa Clark & Le 7ème Gnome, Bazar y Paquetería Modera: Silvana Troncoso
17:00h	Parque de Imaginarios Musicales Tracalá, instalación sonora interactiva
18:00h	Muestra audiovisual de poesía, VPM: <i>Anonimamatum</i> (2021), Antonella Zanutto, Sara Sedler, Gustavo Bernstein, Argentina, 10:24 <i>Rope Groné</i> (2021), Pedro Depiedra, Sebastián Villegas, Chile, 05:38 <i>VIA</i> (2018), Fernando Pérez Villalón, Ana Lea-Plaza, Pablo Fante, Chile, 04:15 <i>La Crecida</i> (2021), Joaquín Bravo, Luis Bravo, Uruguay, 03:26 <i>Estudio Contrapuntístico</i> , Alfonso Pretelt, Colombia, 04:12
18:30h	Presentaciones escénicas: Isma Rivera Wampo Amanda Durán “La vi llegar del rock” Colectiva Anómala Poetas Marcianos & Samuel Ibarra

* Transmisión por streaming canal Youtube El Desconcierto: Desde las 18:30h

PROGRAMA

PM#4. Festival Poesía Música

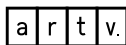


Producción general: 4Parlantes / Colectivo PM
Producción técnica: Gonzalo Henríquez
Dirección artística: Martín Gubbins
Curatoría de convocatorias: Pía Sommer
Comunicaciones: Federico Eisner y Minka Comunicaciones
Diseño: Pozo Marcic Ensemble
Impresión: Papelito

PRIMERA EDICIÓN 2021 ©COLECTIVO PM
Todos los derechos reservados. Queda prohibida
la reproducción total o parcial sin la autorización
escrita de los editores.

Todos los retratos © de los autores mencionados en el catálogo,
a menos que se indique lo contrario. Todas las imágenes de
obras © de sus creadores, a menos que se indique lo contrario.

Impreso en Chile



La ejecución de este proyecto se enmarca en el Plan Nacional de la Lectura
del Fondo del Libro del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.